



# UNIVERSIDAD DE LA RIOJA

## TRABAJO FIN DE ESTUDIOS

Título

La Llorona, de la leyenda a la canción: Un análisis textual

Autor/es

MARIA ELENA CARRASCO CAMARÓN

Director/es

ENRIQUE BALMASEDA MAESTU

Facultad

Escuela de Máster y Doctorado de la Universidad de La Rioja

Titulación

Máster Universitario en Estudios Avanzados en Humanidades

Departamento

FILOLOGÍAS HISPÁNICA Y CLÁSICAS

Curso académico

2019-20



***La Llorona, de la leyenda a la canción: Un análisis textual***, de MARIA ELENA CARRASCO CAMARÓN

(publicada por la Universidad de La Rioja) se difunde bajo una Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 Unported.

Permisos que vayan más allá de lo cubierto por esta licencia pueden solicitarse a los titulares del copyright.

© El autor, 2020

© Universidad de La Rioja, 2020

[publicaciones.unirioja.es](http://publicaciones.unirioja.es)

E-mail: [publicaciones@unirioja.es](mailto:publicaciones@unirioja.es)

**Trabajo de Fin de Máster**

***La Llorona*, de la leyenda a la  
canción:  
Un análisis textual**

Autora

*María Elena Carrasco Camarón*

Tutor: Enrique Balmaseda Maestu

**MÁSTER:**

Máster en Estudios Avanzados en Humanidades (655M)

**Escuela de Máster y Doctorado**



**UNIVERSIDAD  
DE LA RIOJA**

**AÑO ACADÉMICO: 2019/2020**





<https://www.behance.net/gallery/45696649/Ilustracion-digitalLa-LloronaDiseno-caratula-cd>



## ÍNDICE

RESUMEN.....	1
INTRODUCCIÓN.....	3
1. JUSTIFICACIÓN .....	5
1.1.    Objetivos del trabajo.....	5
1.2.    Antecedentes .....	5
2. LA LEYENDA.....	11
2.1.    Orígenes de la leyenda: un binomio .....	11
2.1.1.    Orígenes indígenas .....	11
2.1.2.    Orígenes europeos.....	13
2.2.    Versiones.....	15
3. LA CANCIÓN .....	17
3.1. <i>La canción mexicana</i> .....	18
3.2. <i>Versiones e interpretes</i> .....	20
4. ANÁLISIS TEXTUAL .....	23
4.1.    Análisis estructural de la leyenda de La Llorona.....	23
4.2.    Simbología en la leyenda de <i>La Llorona</i> .....	24
4.3.    Análisis de <i>La Llorona</i> como personaje .....	26
4.4.    Temas y motivos en la canción de <i>La Llorona</i> .....	28
4.5.    Análisis léxico de la canción.....	30
5. CONCLUSIONES.....	32
6. BIBLIOGRAFÍA .....	34
7. ANEXO I .....	40
8. ANEXO II .....	44
9. ANEXO III .....	47
10. ANEXO IV.....	48

## RESUMEN

Este trabajo tiene como punto de partida una famosa leyenda mexicana de origen prehispánico. Aunque nos han llegado diferentes versiones hasta nuestros días, todas ellas hacen referencia a la aparición de una mujer con cabello largo y vestida de blanco irrumpiendo durante la noche y clamando por sus hijos. Este personaje ha sido también fuente de la que numerosos artistas del mundo de la canción han bebido para realizar versiones y variantes. Ambas producciones, literaria y musical, nos han servido para examinar detalladamente el texto obteniendo así los temas, referencias culturales, simbología y rasgos propios de la lengua.

Palabras clave: Llorona, leyenda, canción, símbolos, origen, lengua

---

## ABSTRACT

This Master's thesis has as its starting point a famous Mexican legend of pre-Hispanic origin. Although we have reached different versions until today, all refer to the appearance of a woman with long white hair and dressed breaking during the night and crying for her children. This character has also been the inspiring source of numerous singers to create different versions and variants. Both productions, literary and musical, have served to examine in detail the text, thus obtaining the themes, cultural references, symbols and characteristics of the language.

Keywords: Llorona, legend, song, symbols, origin, language





## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo fin de máster es un estudio de la ampliamente conocida Llorona. En la actualidad, cuando alguien habla o dice algo sobre la Llorona parece referirse única y exclusivamente a su carácter fantasmagórico, que tan bien ha sido explotado por la industria cinematográfica de México y Hollywood. Entre las películas cabe destacar: *La Llorona* (1933) de Ramón Peón que fue la primera versión sonora, *La Llorona* (1959) interpretada por Mauricio Garcés, *Las Lloronas* (2004) de Lorena Villareal, *The wailer* (2006) de Andrés Navia—en este caso es un personaje malvado, capaz del infanticidio sin remordimiento alguno—*La leyenda de la Llorona* (2011) película de animación de Alberto Rodríguez, y *La Llorona* (2019) de Michael Chaves.

Sin embargo, tras esa característica propia del personaje se encuentra la historia y riqueza cultural de un pueblo, el mexicano, que ha sabido transmitir de generación en generación lo que hoy en día conocemos como una de las más famosas leyendas de México, *La Llorona*. De esa oralidad, mana también un sinfín de canciones de *lloronas* y *lloroncitas*. Teniendo en consideración ese carácter oral, por el que el ser humano ha transmitido y transmite su patrimonio histórico-cultural, *La Llorona* cuenta con no solo con rasgos identitarios propios de un pueblo sino también de temas y recursos que pertenecen al acervo universal.

Los orígenes tanto históricos como literarios de esta leyenda aún hoy en día no están claros. *El Diccionario de mitología y religión de Mesoamérica*, nos hace una síntesis de quién era y cuáles eran sus posibles orígenes.

La Llorona es una mujer que se aparece en la noche, a veces en las encrucijadas de los caminos con cabello largo y vestida de blanco, llamando con fuertes llantos y aterradores lamentos a sus hijos. Aparentemente tiene su origen en varias deidades prehispánicas (Xtabay, Xonaxi Queculla, Auicanime, Cihuiacóatl) (1995: 108).

De la definición proporcionada, podemos concretar que sus antecedentes son antiquísimos y están estrechamente ligados a representaciones de diosas madre. Debido a su remota procedencia y a la oralidad representativa de este

tipo de literatura nos podemos encontrar con un incalculable número de versiones no solamente en México y América Latina sino también en los Estados Unidos de Norteamérica. Este hecho es lo que ha suscitado nuestro interés y deseo de conocer sus orígenes, idiosincrasia, repercusión en el mundo de la música, en el que hay un gran número de variantes y versiones, y en general la posibilidad de llevar a cabo una interpretación textual considerando rasgos propios de la lengua y referencias socioculturales.

Estructuralmente este Trabajo Fin de Máster se divide en tres grandes bloques o capítulos. El primer capítulo se centra en la leyenda de la que realizamos una interpretación simbólica-literaria señalando un binomio indígena-europeo de sus orígenes e destacamos estudios sobre sus versiones. En el siguiente capítulo nos centramos en la canción y las diferentes coplas o estrofas que las forman para concluir con las diferentes versiones e intérpretes. El último capítulo, *Análisis textual*, recoge temas y motivos recurrentes, rasgos propios del español de México, referencias histórico-culturales y recursos literarios.

## 1. JUSTIFICACIÓN

El motivo principal para llevar a cabo este Trabajo Fin de Máster sobre *La llorona* es el desconocimiento personal sobre quién era el personaje, su leyenda y canciones. Como motivos secundarios pueden destacarse que, en la actualidad, muchos estudios consultados para este estudio se encuentran escritos en inglés y se centran, por un lado, en la transmisión generacional de la leyenda en países fronterizos de los Estados Unidos de América y, por otro, en cómo la leyenda va formando parte del patrimonio sociocultural estadounidense.

Por ello, subyace el deseo y la necesidad de contar con estudios en español sobre el patrimonio histórico-literario y cultural de un país de habla hispana.

### 1.1. Objetivos del trabajo

El presente estudio tiene como objetivo principal llevar a cabo un análisis textual de *La llorona* tanto de la leyenda y como de la canción. De este objetivo, subyacen los siguientes objetivos secundarios: a) revisar la literatura tradicional; b) definir las características de la leyenda; c) diferenciar entre canción popular y tradicional o folclórica.

### 1.2. Antecedentes

Para situar nuestro estudio hemos de tomar como punto de partida que la literatura oral es aquella literatura que se transmite de viva voz en el seno de una comunidad, aunque puede ser también transmitida de forma escrita. El concepto de literatura oral es muy amplio y en él pueden tener cabida cualquier tipo de mensaje oral que esté organizado de forma más o menos estética, y que su función no sea exclusivamente la comunicativa. Asimismo, el término de literatura oral puede coincidir con el de literatura folclórica, que es un anglicismo y sinónimo de popular. Por ello, vamos a precisar las definiciones de literatura popular y literatura tradicional. Por un lado, la literatura popular es definida como el conjunto de las obras literarias producidas y transmitidas por el pueblo, estas pueden ser orales como una canción folclórica o escritas como una fotonovela. Por otro, la literatura tradicional es el conjunto de las obras literarias que se transmiten de forma oral, anónima y con variantes en una comunidad.

Según Aurelio González, cuando hablamos de literatura de tradición oral estamos hablando de un tipo de literatura que forma parte del acervo cultural de la sociedad, la población la acepta como propia, la conserva en la memoria como un *hecho vital* y la difumina con sus respectivas *variantes* (La transmisión oral: formas y límites 2011: 17).

Morote Magán (2008) propone dos subgéneros dentro de la literatura de tradición oral: los poéticos o escritos en verso y los narrativos o escritos en prosa. En los escritos en verso o poéticos podemos incluir los cantos de temáticas varias como las coplas amorosas y de trabajo, las oraciones, los villancicos, las nanas, las adivinanzas entre otras. En cambio, mitos, leyendas, cuentos e historias orales se engloban dentro del marco de los escritos en prosa o narrativos. De igual modo, la fábula y el romance, a pesar de ser en verso, forman parte de los narrativos.

En cuanto a la leyenda, hemos de mencionar que posee características diferenciadoras respecto al cuento y la fábula. Este género se ha estudiado desde una perspectiva antropológica, aparte del estudio literario e histórico. Se encuentra estrechamente unida al acervo sociocultural de un pueblo y ha originado que antropólogos centren su interés en ella.

Si queremos realizar un análisis textual de este género no hemos de ignorar que elementos de carácter histórico, sociológico y cultural son de gran importancia. Asimismo, debemos ser conscientes de que nos encontramos ante un género mutable, ya que presenta variantes regionales. De este hecho, la dificultad de establecer unos criterios compartidos para definir y clasificar las leyendas de las diferentes regiones o localidades.

Arnold van Gennep nos dice que la leyenda una narración que “indica el lugar con precisión; los personajes son individuos determinados, tienen sus actos un fundamento que parece histórico y son de cualidad heroica” y “la narración localizada, individualiza, objeto de fe” (1982: 21-28). El Diccionario de la Lengua Española define la leyenda como “la relación de sucesos que tienen más de tradicionales o maravillosos que de históricos o verdaderos” (2001).

La leyenda en términos muy generales puede atender a la siguiente definición: forma narrativa, principalmente, en prosa a la que se le consigna un valor de verdad y muestra la relación del ser humano con elementos naturales o sobrenaturales; su temática puede ser de carácter religioso o profano. El

narrador de este género genera un contexto temporal reciente y geográfico conocido por la comunidad destinataria. Por consiguiente, como rasgos definitorios propios de la leyenda pueden destacarse: el *valor de verdad*, la relación del hombre con *elementos naturales y sobrenaturales* y la *ubicación espaciotemporal* que están estrechamente ligadas a la *estructura* de la historia contada.

El *valor de verdad* es una característica reconocida tanto por la comunidad como por el narrador. Como ejemplo podemos destacar las habituales alusiones a las fuentes, la narración en primera persona que dota de una mayor credibilidad, la utilización de locuciones coloquiales (“dicen que...”, “cuentan que...” entre otras) para referirse a miembros de la comunidad con cierta autoridad. Generalmente, se refieren a ancianos que guardan en la memoria las tradiciones y son considerados como fuentes fiables.

Respecto a la relación del hombre con los *elementos naturales o sobrenaturales*, podemos afirmar que lo que hace un siglo o más podía ser considerado sobrenatural en la actualidad puede tener explicación racionales. A pesar de ello, la comunidad suele conservarla como parte de su acervo cultural y orígenes.

La *ubicación espaciotemporal* en la leyenda evoca tiempos y lugares que los oyentes pueden identificar fácilmente, a pesar de no ser precisos. Es necesario tener en cuenta que, aunque la leyenda alude hechos pasados, frecuentemente establece una relación con los presentes. Es decir, la leyenda puede traer al momento actual el pasado. La localización espacial de la leyenda es variada e incluso en ocasiones imprecisa debido a la utilización de términos de localización espacial vagos (“por aquí ...”, “cerca de aquí...”) que a la vez se convierte en precisa indicando el nombre de una calle, edificio entre otras indicaciones. No obstante, estas indicaciones siempre van a estar dentro de la localidad y van a estar vinculadas a la vida de la comunidad en la que tiene origen el relato.

La *estructura* al igual que la ubicación espaciotemporal es imprecisa y variada. Cabe destacar una estructura recurrente a los diferentes tipos de leyendas: el narrador y transmisor, los recursos de la tradición oral, y la conservación y variación.

El narrador está presente desde el comienzo del relato de la leyenda y puede comentar los hechos desde una experiencia personal o incorporarla en tercera

persona, aportando elementos enriquecedores en las descripciones de ambientes, personajes para dotarlos de mayor credibilidad.

Los recursos tradicionales más recurrentes empleados en la narración de las leyendas son las fórmulas y la repetición como recursos para reforzar así su valor de verdad. También podemos encontrar recursos de otras formas narrativas de la tradición oral (“había una vez..., un día...”) propias del cuento. Esto puede deberse a diversos motivos entre los que destacamos: (a) voluntad del transmisor; (b) la mezcla de recursos procedentes de diferentes géneros; y (c) la ubicación entre el cuento y la leyenda.

A cerca de su conservación y variación, la leyenda es uno de los géneros narrativos de la tradición oral más susceptible a la variación, sobre todo por el hecho de que cada versión representa la visión del mundo que tienen la comunidad y el narrador.

El siguiente subgénero que propone Morote Magán (2009) dentro de la literatura de tradición oral es el de la poesía o lírica tradicional. Ramón Menéndez Pidal en una famosa conferencia leída en la Universidad de Oxford en 1922, titulada *Poesía popular y poesía tradicional en la literatura española*, afirmaba que hay dos tipos de poesía en la literatura española. Por un lado, la literatura popular es recibida simplemente pero no es asimilada ni sometida a procesos de variación ni de *tradicionalización* por el pueblo. Por otro lado, la poesía auténticamente tradicional es creada por un autor individual, aceptada incondicionalmente por el pueblo y, con el tiempo, se convierte en anónima quedando sometida a tantos fenómenos de variación como informantes, momentos y lugares de ejecución conociese.

Tanto el romancero como las coplas españolas arraigaron en América creando unas bases sólidas por la creación de la lírica tradicional popular. De este modo, la versificación, la técnica, la retórica y una cosmovisión lírica se aclimataron en las nuevas tierras animando así el renacer de una lírica autóctona que hoy en día conforma el patrimonio folklórico y su repertorio sirve “de fuente viva a cuantos componen este tipo de poesía y a cuantos, a lo largo de décadas y siglos, van retocando y recreando textos” (Cancionero folklórico de México 1977: XVIII).

Las cuartetas, seguidillas, coplas octosilábicas y las decimas recibieron una gran acogida por parte de los creadores y público hispanoamericano. En México,

la copla española se lleva a cabo mediante combinaciones autóctonas de cante y baile que, unas veces, mantiene la estrofa original. Es decir, la estrofa según llegó de España. Y en otras, se modifica la métrica, el léxico, el tono, la estructura... otorgándole una naturaleza propia.

La configuración de la lírica popular mexicana recibió también aportes de la población indígena y de la tradición africana. Ambos aportes están presentes en cuanto a ritmos y sonoridades. Por un lado, los aportes africanos, según Jas Reuter (1988: 48), más significativos en la lírica popular mexicana fueron: (a) el préstamo lingüístico (incorporando palabras como bamba, congo entre otras muchas); (b) el recurso de la síncopa; y (c) el canto responsorial. El influjo africano es más notorio en zonas atlánticas como Veracruz, Tabasco y Campeche. Por otro lado, el influjo indígena o autóctono en la lírica mexicana se ha reducido al préstamo léxico ocasional y a la pervivencia en algunas zonas de instrumentos autóctonos como el monocordio, los tambores de agua y las sonajas.

El son y el jarabe son herederos de esa tradición mestiza, española, africana e indígena, que sustentan su base estrófica en la copla y junto con el corrido, la canción y el bolero forman parte del patrimonio lírico musical del país.

Tras este breve repaso por la literatura de tradición oral, vamos a centrarnos en la Leyenda de la Llorona como género narrativo y en la canción homónima como representación de la lírica popular.





*Conocer nuestras leyendas y nuestros mitos sirve para recordar nuestro pasado e identificarnos con el presente.*

Jesús Callejo

## 2. LA LEYENDA

La leyenda es una narración de hechos sobrenaturales, en los que se narra la aparición de una mujer normalmente vestida de blanco que recorre, durante la noches, encrucijadas de caminos, ríos o lagos (lugares con connotaciones de peligro y miedo) buscando a sus hijos mientras ella llora y se lamenta por su pérdida. Es el manantial del que nace la vida de un pueblo, por lo cual conocer sus orígenes y mostrar sus costumbres es retornar al pueblo su identidad cultural. Por ello, *La Llorona*, que se ha transmitido oralmente de generación en generación y en la actualidad continúa haciéndose, puede escucharse en México y en cualquier lugar donde descendientes de mexicanos moren que siguen manteniendo vivo tanto el relato como toda la tradición folclórica subyacente.

### 2.1. Orígenes de la leyenda: un binomio

El origen de esta narración sigue en el candelero académico actual debido a sus innumerables versiones y la necesidad de establecer su origen. José Limón se refiere al personaje de la Llorona como “una figura sincrética de origen europeo e indígena<sup>1</sup>” (1990: 40) atendiendo a ese carácter de sincretismo, podemos establecer una ambivalencia en sus raíces u orígenes: indígena y europea.

Este binomio nos va a servir para realizar un análisis simbólico-literario del personaje con el que poder estudiar sus orígenes indígenas y europeos.

#### 2.1.1. Orígenes indígenas

Para poder hablar a cerca de unos orígenes indígenas o aztecas de la leyenda, hemos de retornar en al tiempo hasta mediados del siglo XVI. Gonzalez Obregón en su libro *Las calles de México* (1922), nos relata que, en esa época, se oían a media noche alaridos de una mujer con honda pena en las calles de la ciudad de México y cuando esta llegaba a orillas del lago, que en ese tiempo

---

<sup>1</sup> Traducción realizada por la autora de “a syncretic figure of European and Indigenous origin”

penetraba dentro de algunos barrios de la ciudad, se desvanecía como una sombra.

Podemos establecer una relación entre esta mujer que deambulaba y bramaba por las calles con la diosa azteca *Cihuacoatl*. Fray Bernardino de Sahagún en *Historia de las cosas de Nueva España* —Libro Primero capítulo VI— narra que Cihuacoatl se aparecía de noche bramando alaridos y ataviada de blanco como una señora. Asimismo, la describía también un ser mitad serpiente y mitad mujer<sup>2</sup>. Era la diosa de la tierra y la fertilidad, y la patrona de las mujeres que mueren a dar a luz.

En cuanto al llanto de Cihuacoatl encontramos dos versiones. Por un lado, se cuenta que llora por su hijo, Mixcóatl, a quien abandonó en un cruce de caminos. Cuando regresó en su búsqueda, no lo encontró y lloró; puesto que encontró un cuchillo de sacrificios. Por otro lado, el franciscano recoge que Cihuacoatl se apareció diez años antes de la llegada de los españoles presagiando una gran desgracia para el pueblo mexicano. Se aparecía en los alrededores del lago Texcoco, donde lloraba y gritaba: “Hombres extraños vendrán por el oriente y sojuzgarán a tu pueblo y a ti mismo; y nuestros dioses serán humillados por otros dioses más poderosos”, con estas palabras se refería a los españoles, y otras veces gritaba: “¡Ay, hijitos míos!, ¿Dónde os llevaré?” aludiendo al pueblo mexicano. Todo ello es recogido por León Portilla en *Visión de los vencidos. Relaciones e la conquista* (1959). Ese presagio se ha convertido en uno de los antecedentes de la leyenda de *La Llorona*, donde se nos relata a una mujer que iba llorando y gritando por la noche: “¡Hijitos míos, pues ya tenemos que irnos lejos!” o: “¡Hijitos míos, ¿a dónde os llevaré?” (1959: 23).

Encontramos otra mujer de la época colonial a la que se la escucha llorar por las noches. En este caso hablamos de *La Malinche* o también conocida como *Doña Marina*, una vez que fue bautizada. Bernal Díaz del Castillo en *Historia Verdadera de la conquista de la Nueva España* relata que La Malinche era un joven y bella doncella indígena al servicio de Hernán Cortés, a quien ayudó como interprete en la conquista de México. Ambos tuvieron un hijo, Martín Cortés que cuando Hernán regresó a España se lo llevó consigo.

---

<sup>2</sup> La apariencia de la diosa viene descrita en su nombre; puesto que, en náhuatl, Cihuatl significa mujer y *coatl* significa serpiente.

Durante la época colonial también en Colombia y la costa atlántica, hallamos la leyenda de una mujer llamada *La Mojana*. Según Ocampo en *Leyendas populares colombianas*, las gentes de Cartagena de Indias la dibujan como una mujer muy bella, toda vestida de blanco y con el pelo largo y dorado. Se cuenta que suele sentarse en el brocal del pozo donde su hijo se cayó para buscarlo. Como no lo encuentra llama a todos los niños que andan por los alrededores para así poderlos tirar al pozo y le hagan compañía a su hijo. A la hora de llamarlos hace distinción de género, a los niños les dice “Hacedme compañía” y, en cambio, a las niñas las atrae diciéndoles: “Ven, ven acá, preciosa..., ven para peinarte tus rizos”. Para los costeños, *la Mojana* es una mujer diminuta con dorados y largos cabellos que le llegan hasta el suelo, y vive en una casa de piedra debajo del agua. Es caracterizada por raptar a los niños que se van a bañar a sus dominios. (1996: 322-323)

### 2.1.2. Orígenes europeos

La leyenda de *La llorona* guarda ciertas similitudes con leyendas y mitos europeos entre los que puede señalarse a Medea, Lilith, Lamia y La dama de blanco.

La relación entre *Medea* y *La llorona* parece estar clara, ya que los hombres que amaban y en los que confiaban las traicionaron. Medea estaba enamorada de Jasón y lo ayudó en numerosas ocasiones e incluso asesinó por él. Tras largos viajes y aventuras, decidieron asentarse en Corinto. Jasón se cansó de Medea y decidió casarse con Creúsa, hija del rey de Creón. Medea, en venganza, regaló una toga nupcial a Creúsa quien ardió nada más ponérsela y junto a ella lo hicieron también su padre y el palacio. Continuando con su venganza, Medea mató a sus propios hijos y por ello fue condenada vagar por el mundo.

Lilith es la primera mujer de Adán según la tradición hebrea. A diferencia de Eva, Lilith fue creada de barro al igual que Adán. Sin embargo, se dice que el barro que Dios utilizó para ella era impuro y como resultado se volvió una mujer fuerte y desafiante. Puesto que se negó a mantener relaciones sexuales con Adán porque él quería que ella se tumbase debajo de él. Lilith le preguntó el motivo por el que ella debía tumbarse bajo él, ya que los dos eran iguales desde su creación. Adán trató de obligarla, ella pronunció el nombre de Dios y salió

volando hacia el mar Rojo. Dios envió a tres ángeles — Snvi, Ssvi y Snnglof— a buscarla. En el mar Rojo moraban los demonios, Lilith se entregó sin desenfreno a la promiscuidad dio a luz a muchos demonios. Sin embargo, llegó a un acuerdo con los ángeles cuando estos la amenazaron con ahogarla:

Let me be, for I was created in order to weaken the babes: if a male, I have power over him from the moment on his birth until the eighth day of his life [when he is circumcised and thereby protected], and if a girl, until the twentieth day. (PATAI 1990: 224)

La similitud con *La llorona* se halla en que ella deambula por el mundo tratando de localizar niños que den ser castigados. Tanto *La llorona* como Lilith son retratadas como mujeres desobedientes que son castigadas eternamente por revelarse ante las normas patriarcales.

*Lamia*, personaje de la mitología griega, era una mujer libia muy bella y se convirtió en doncella de Zeus, con quien tuvo varios hijos. Cuando Hera, mujer de Zeus, descubrió el idilio amoroso, asesinó a todos los hijos de Lamia excepto a Escila. Lamia, finalmente, se ocultó en una cueva y, por venganza, se transformó en un monstruo que robaba y devoraba niños. Hera la había privado del sueño, hasta que Zeus le concedió el don de poder quitarse los ojos y volver a ponérselos. Cuando tenía los ojos puestos, Lamia deambulaba noche y día sin descanso en busca de niños para devorarlos.

Kirley en *La Llorona and Related Themes* (1960) postula que hay similitudes entre *La llorona* y dos versiones de *Die weisse frau* (la mujer o dama de blanco). La primera del año 1340 cuenta cómo el conde de Oramünde murió y dejó viuda, Kunigunde, y dos hijos. La viuda quería volver a casarse con Albercht quien le dijo que si no fuera por “cuatro ojos” se desposaría con ella. La mujer pensó que se refería a sus hijos y los mató clavando en sus cabezas una aguja. Sin embargo, Albercht se refería a los ancianos padres de ella. Después de este desgraciado suceso, se evitaron mutuamente. El remordimiento de Kunigunde la condujo a visitar al Papa quien le puso penitencia y posteriormente ingresó en un convento. Después de su muerte, se aparece a los descendientes de Albercht como augurio de una muerte inminente o cualquier otro tipo de desgracia. La segunda guarda más relación con *La llorona*. Se cree que, en Colonia en un lugar

donde había un convento una figura con una mortaja blanca vaga a media noche. La leyenda cuenta que esa figura es la hija de un pellejero. La doncella fue víctima de un caballero perteneciente a una familia noble que la sedujo. Después la despreció burlándose de ella y de su hijo. Ella en un ataque de ira, arrojó a su hijo a los pies del caballo, el caballero ante este hecho y de forma fortuita se atravesó el corazón con la espada. Ella fue llevada a prisión donde se volvió loca y se ahorcó. Desde su muerte, cuenta la leyenda que entre las doce y la una de la noche una dama de blanco aparece donde tuvo lugar el doble crimen e intenta atraer a hombres jóvenes quienes morirán en los días posteriores.

Kirkley (La Llorona and Related Themes 1960) cree que *La Llorona* es una narración sincrética con elementos alemanes y aztecas debido, probablemente, a que miembros de la iglesia católica transmitieran esa leyenda primero a España y esta posteriormente a México. En México, Cihuacoatl parece corresponderse con *La dama de blanco*.

El sincretismo de la Llorona también es compartido por México donde la mezcla de culturas indígenas y europeas tuvieron lugar y los rasgos de los personajes anteriormente mencionados prevalecen en la Llorona actual. Ello hace que la evoquemos como una mujer seductora por la que los varones sienten atracción o como un fantasma que se aparece a los hombres, roba niños o anuncia desgracias. Indudablemente, se ha convertido en una figura atractiva que en pleno siglo XXI continua vigente.

## 2.2. Versiones

Al tratarse de una narración propia de la tradición oral sus versiones dependen de la región en la que se transmita y reconstruya. Por lo cual, en algunas versiones, aparece un infanticidio debido a que el padre no reconoce a los hijos; mientras que en otras los hijos mueren ahogados en el río por un descuido entre otros ejemplos. En definitiva, el sufrimiento de una madre por la pérdida de sus hijos y su alma condenada a vagar eternamente por las noches lamentando su desgracia forman la trama de la leyenda, cuyo sentimiento Sandra Cisneros resume perfectamente : “En todo caso, la Llorona siempre se asocia con el dolor, la pena, la tristeza, la desesperación y un destino trágico” (2005: 64).

Obviamente, la leyenda ha sido ampliamente estudiada desde diversas perspectivas para intentar determinar su versión original o relato madre.

Horcasitas y Butterword en 1963 realizaron un estudio en el que intentaron determinar el relato original. Para ello, contaron con ciento veinte versiones que analizaron siguiendo el sistema histórico-geográfico. Reconstruyeron tres prototipos: a) la Llorona era una bella mujer indígena que había tenido hijos ilegítimos. Fue abandonada por su amante, ello le provocó locura y ahogó a los niños en el río. En la actualidad vaga vestida con una túnica blanca gritando de dolor “¡Ay, mis hijos!” durante la noche en ríos y aceñas.; b) Una bella mujer se aparece de noche con el pelo negro y vestida de blanco. Los hombres la siguen hasta lugares peligrosos y al día siguiente estos son encontrados muertos; y c) Este último prototipo es una mezcla de los dos anteriores.

Tras su estudio propusieron la siguiente versión, que es compartida por casi muchas de las versiones actuales:

La Llorona was an Indian woman who had several illegitimate children. When her lover rejected her, she went out of her mind and drowned her children in a river. After her death she was compelled to search for them every night. Nowadays she appears as a beautiful woman. She has long hair and is dressed in white. Men are attracted to her, follow her, and she leads them away to dangerous places. Often, they are found dead. (204)

Más recientemente, hemos de mencionar a Mercedes Zavala que en *Leyendas de la tradición oral del noreste*<sup>3</sup> de México (2001) recopiló ocho versiones<sup>4</sup> en las que nos muestra cómo la tradición oral ha hecho que ríos se transformen en acequias y canales y las diligencias en automóviles entre otros elementos. De este modo, el narrador logra mantener la vigencia y la credibilidad de la leyenda.

---

<sup>3</sup> La región se conoce como Altiplanicie mexicana y se extiende por el centro y noroeste de Zacatecas, sur de Nuevo León, sur de Coahuila y San Luis de Potosí.

<sup>4</sup> Véase Anexo I

*Una canción se cuela en el corazón y permanece en él para siempre.*

Armando Manzanero

### 3. LA CANCIÓN

Al igual que la leyenda, la canción de *La Llorona* es una de las más populares entre los mexicanos y con un gran número de variantes y versiones<sup>5</sup>. El motivo de *la Llorona* está vinculado al istmo de Tehuantepec<sup>6</sup> y suele relacionarse con las diferentes versiones de la leyenda que hemos visto en el apartado anterior y con la historia de una mujer del istmo que murió de amor en el río.

Gabriel Pereyón nos proporciona la siguiente definición de canción:

Composición breve para solo de voz, por lo común con acompañamiento instrumental. A diferencia de un cántico o cantar de forma lineal y continua, la canción se caracteriza por alternar sus coplas con un estribillo. Es muy variada y abundante en México como en muchas otras partes del mundo y además de tener caracteres, temáticas y extensiones divergentes, tales factores sufren cambios radicales en las distintas épocas y sociedades en que la canción se practica. (Diccionario Enciclopédico de Música en México 2007: 171)

La canción, *La Llorona*, está desprovista de un autor reconocido y data aproximadamente de 1850. Se convirtió en himno de la época revolucionaria mexicana<sup>7</sup>. Las estrofas o coplas que la forman están recogidas en el *Cancionero Folklórico Mexicano* y, con el paso de los años, han servido de inspiración para la creación de numerosas canciones. Su letra ha sido modificada y hasta la fecha se tiene un recuento de cerca de quinientas versiones. En ellas describe una historia de amor, pasión y dolor.

Las interpretaciones más famosas en México fueron llevadas a cabo por Chavela<sup>8</sup> que siempre utilizaba *La Llorona* como broche final de sus conciertos y la interpretó en la película *Frida* (2002) protagonizada por Salma Hayek.

---

<sup>5</sup> Ver anexo IV en el que hemos seleccionado algunas.

<sup>6</sup> Región del estado de Oaxaca.

<sup>7</sup> La revolución mexicana comenzó el 20 de noviembre de 1910 y finalizó oficialmente en 1917 con la proclamación de la Constitución mexicana, aunque la violencia continuó hasta 1924 durante la presidencia de Plutarco Elías Calles.

<sup>8</sup> Puede verse y escucharse en el siguiente enlace <https://youtu.be/VfodRPeOiW>



Recientemente, en la película *Coco* (2017) ha sido versionada por Angélica Vale y Lila Down. Asimismo, Óscar Chávez<sup>9</sup>, Eugenia León, Lola Beltrán, Lucha Villa y Joan Báez son algunos de los cantantes que han hecho suya la canción de *La Llorona*. Asimismo, hemos de destacar las versiones de Susan Harp<sup>10</sup> quien ha llegado a interpretarla en cinco ocasiones sin la repetición de versos.

### 3.1. *La canción mexicana*

La canción mexicana es muy rica y variada, representa la herencia cultural y musical de la fusión indígena, española y africana.

Mercedes Díaz nos propone dividir la canción mexicana en: la popular y la tradicional o folclórica. La canción popular engloba canciones que se corresponden con una moda temporal, que puede abarcar hasta tres generaciones, y sus raíces se hallan en lo inmediato. Refleja modas literarias y su lenguaje se acerca al habla culta. En cambio, la *canción tradicional* tiene una larga vida que va más allá de las modas temporales y cada copla o estrofa toma una multitud de variables estructurales, léxica y temáticas para poder adaptarlas a la idiosincrasia personal, temporal y espacial en la que se canta. Sus orígenes se encuentran en los valores, cultura y tradiciones de un pueblo. Posee un estilo sin pretensiones poéticas, para lo cual utiliza una lengua sobria y sin florituras, ya que su difusión tiende a limitarse a una región. Sin embargo, sus estrofas toman vida propia en la memoria colectiva, se independizan de la música y circulan de canción en canción (1987: 27-28).

Entre los diversos géneros musicales de la canción tradicional mexicana, canciones o sones istmeños, boleros, vales, corridos y huapangos, vamos a destacar el son. Las coplas que forman parte de *la Llorona* pertenecen a ese estilo musical. El *Diccionario Enciclopédico de Música en México* lo define como un estilo musical desarrollado desde la época virreinal que combina música instrumental con el baile y el canto. Este último está conformado por coplas en versos octosílabos. (2007: 978-979) y Reuter afirma que “constituye un puente entre el son y la canción-vals” (1988: 53). En él se reproducen tradiciones y costumbres sociales.

---

<sup>9</sup> Puede verse y escucharse en el siguiente enlace <https://youtu.be/5pgPFMVAlM>

<sup>10</sup> <https://youtu.be/1LtTUNjiUYg>

Este estilo musical se caracteriza por que es poesía cantada compuesta de coplas, es decir, de breves poemas que encuentran dentro de sí una idea completa, por lo que no requieren de la ilación con otras coplas para tener sentido. Este carácter autónomo les permite asociarse de manera aleatoria en series que suelen variar de una interpretación a otra. Como consecuencia, la letra de una misma canción suele ser diferente en cada una de sus versiones dependiendo del lugar, ocasión, intérprete entre otros factores.

El repertorio poético puede crear libremente por medio de la creación de nuevas estrofas o por la adaptación de las ya existentes. Para proporcionar una idea de la cantidad de coplas que pueden ser cantadas en un son, Flora Botton-Burlá logró contar hasta ciento veintiuna para *La Llorona* (1992: 552). De igual modo, en el CFM aparecen más de mil canciones folklóricas y aproximadamente ochocientas con influencia de este tipo y se afirma que la mayoría de las canciones no narrativas están compuestas de estrofas que se asocian al azar y suelen cantarse con melodías distintas (1975: XVII). Consecuentemente, el son puede ser calificado como un género de estructura lírica abierta, de este modo se establece una oposición con otros géneros populares como el bolero, el corrido y la valona, en los cuales la unidad lírica equivale al total de las estrofas.

Respecto a la canción de *La Llorona*, el misterio sobre quién era aparece al igual que con la leyenda. Hay variadas explicaciones sobre nuestro personaje. Unas la relacionan con la leyenda colonial homónima, refiriéndose a la Malinche que deambula por las noches clamando de dolor y gimiendo con pena para que regresen sus hijos. Otras dicen que se trata de una joven y hermosa istmeña que por amor se ahogó en el río y durante las noches de luna se oyen los lamentos de su alma que vaga en pena. Por ello, abundan las canciones de carácter amoroso y tono melancólico sobre esta figura. El cantor se dirige a su amada clamando por un amor imposible.

A pesar de no poseer un estribillo fijo que la caracterice, el verso “¡Ay de mí, llorona!! como lamento nos permite identificar e intuir que el dolor, la desdicha y la pena acompañan al cantor.

### 3.2. Versiones e interpretes

Vamos a considerar versiones de una misma canción y copla a todas aquellas que siendo muy parecidas tuviesen el mismo número de versos, estructura métrica rima, contenido e intención. Muchas de las canciones suelen estar formadas por coplas *sueeltas*, que tiene sentido completo en sí mismas, y vertebradas por un mismo tema o tono. El eje principal sobre el que las coplas de *La Llorona* giran es el amor triste o la tristeza amorosa. De igual modo, las canciones con coplas *sueeltas* son muy flexibles y se caracterizan por tener dos o tres coplas fijas, que siempre se cantan con una determinada melodía, y por completarse con varias coplas a gusto o memoria del cantor.

El *Cancionero folklórico de México* nos proporciona una versión completa de 1959, *La Llorona I*, de la cual hay a su vez veintidós versiones distribuidas por Distrito Federal, Oaxaca, Tehuantepec, Veracruz y otras que no han ubicado. Divide las estrofas entre estables y ocasionales sumando entre ellas ciento veinticuatro variantes. Esas estrofas aparecen en otras canciones tradicionales como son *La Sanmarqueña*<sup>11</sup> y *La Zandunga*<sup>12</sup>.

#### LA LLORONA I

*Todos me dicen el negro, (Llorona)*

*negro pero cariñoso.*

*Yo soy como el chile verde, (Llorona)*

*picante pero sabroso.*

*Ay de mí, (Llorona)*

*Llorona de ayer y hoy:*

*ayer maravilla fui (Llorona)*

*y ahora ni sombra soy.*

*Salías del templo un día, (Llorona)*

*cuando al pasar yo te vi;*

*hermoso huipil llevabas (Llorona)*

*que la Virgen te creí.*

*Ay de mí, (Llorona)*

*Llorona, llevóme al mar,*

---

<sup>11</sup> Véase Anexo III

<sup>12</sup> Véase Anexo III

a ver a los buceadores (*Llorona*)  
qué perlas van a sacar.  
*Dicen que no tengo duelo (Llorona)*  
*porque no me ven llorar;*  
*hay muertos que no hacen ruido (Llorona)*  
*y es más grande su penar.*  
Ay de mí, (*Llorona*)  
Llorona, llevóme al río;  
tápame con tu rebozo (*Llorona*)  
porque me muero de frío.  
(Cancionero folklórico de México 1998: 34-35)

La última estrofa “tápame con tu rebozo (*Llorona*) porque muero de frío” es característica de muchas versiones de la canción tanto antiguas como las últimas versiones del siglo XX y comienzo del XXI.

Flora Botton en *Las coplas de la Llorona* (1998) propone una división de las copas recogidas de *La Llorona* en dos series atendiendo a su forma. La serie I está formada por cuartetos octosilábicos, aunque también hay cabida a sextillas. La serie II comprende las estrofas que empiezan por “Ay de mí, *Llorona*” y son también cuartetos octosilábicos. De igual modo, afirma que generalmente se canta alternando una estrofa o copla de la serie I con otra de la serie II, sin llevar un orden fijo, ya que es el cantor quien decide. Como consecuencia, la letra de un mismo ejemplo musical suele ser diferente en cada interpretación. En algunos casos, resulta prácticamente imposible encontrar dos versiones iguales desde el punto de vista del texto.

De todos los intérpretes que han cantado esas estrofas, hemos seleccionado los siguientes: Oscar Chávez, Chavela Vargas, Joan Báez, Lila Downs, Angelica Valle, Lucha Villa, Lola Beltrán, Eugenia León y Susan Harp. Esta última ha interpretado la canción en cinco ocasiones sin la repetición de versos y en varios idiomas. Sin embargo, las interpretaciones más famosas en México fueron realizadas por Chavela Vargas.

Chavela a lo largo de su carrera seleccionó diferentes estrofas que interpretó prácticamente en sus distintas versiones. Sin embargo, sentía predilección por tres, que denominamos: la presentación, la súplica y el desafío.

*La presentación*<sup>13</sup>

Todos me dicen el negro, llorona  
Negro, pero cariñoso  
Yo soy como el chile verde, llorona  
Picante pero sabroso

*La súplica*

¡Ay de mí! Llorona,  
Llorona llévame al río,  
Tápame con tu rebozo  
Porque muero de frío

*El desafío*

Si porque te quiero quieres  
quieres que te quiera más  
si ya te he dado la vida  
¿Qué más quieres, quieres más?

En la primera copla, la de la , la presentación, aparece un yo lírico, un hombre que es apodado *el Negro* que se dirige a *La Llorona* y una madre que ha ahogado a sus hijos.

La copla de súplica puede considerarse un estribillo debido a su repetición y comienza con una exhalación de dolor y desamparo: “¡Ay de mí! Llorona”. Esta exhalación es creada exclusivamente para resaltar esa emotividad y para que el oyente sea partícipe. Destacamos que se omite *hijos* tal y como Cihuacóatl gritaba en el sexto presagio. En el siguiente verso, se pide auxilio a la llorona: “llévame al río”, puesto que es una figura poderosa que puede ayudar al cantor y abrigarle ante el frío: “tápame con tu rebozo”. Acto seguido, el cantor se muestra desvalido y en peligro: “porque muero de frío”. El río que se menciona en el segundo verso es donde la llorona ahogó a sus hijos y el lugar por donde se aparece.

La siguiente copla, el desafío, es la última de esta interpretación. En ella, Chavela no solo hace uso de su voz, sino que su lenguaje corporal intensifica los sentimientos y palabras transmitidas. En los dos primeros versos, realiza una pausa al comienzo a modo de intriga. El tono de su voz es suave y contrarresta con el de los últimos dos versos donde emite un grito de ira, amor y angustia hacia la Llorona.

---

<sup>13</sup> Puede decirse que era la presentación tanto de Chavela como de La Llorona.

#### 4. ANÁLISIS TEXTUAL

Las primeras páginas de este estudio han mostrado una revisión de las características propias de la leyenda y de la canción tradicional mexicana sin centrarnos en la leyenda y coplas sobre las que versa este trabajo. Por ello, vamos a realizar centrarnos en La Llorona para realizar un análisis textual centrándonos en un estudio de los actantes, símbolos, temática y referencias histórico-culturales.

##### 4.1. Análisis estructural de la leyenda de *La Llorona*

El punto de partida para nuestro análisis estructural de la leyenda es su relato, en el que aparece un personaje sobrenatural interactuando con los seres humanos para dar paso a la acción. *La Llorona* tiene un efecto, desde el pánico hasta la muerte, sobre los hombres que se relacionan con ella.

La descripción física del personaje se basa en los cánones de belleza de una cultura predominante y coincide en todas las versiones: una mujer muy bella y vestida de blanco.

Los personajes del relato van a ser descritos y clasificados teniendo en cuenta lo que hacen, y no lo que son, en la media en que participan de la comunicación, el deseo o la búsqueda y la prueba. De este modo, se establece un sistema para consignar la interacción de los actantes en el relato.

Greimas, partiendo de los estudios de Propp y Souriau, distingue seis actantes posibles en *Análisis estructural del relato* (1972): (a) Sujeto: es el protagonista cuya búsqueda de un objeto deseado o temido es la base en torno a la que se organiza el relato.; (b) Objeto: es aquello que busca el sujeto y puede ser un objeto u otro personaje; (c) Destinador: es qué o quién motiva al sujeto a cumplir su objetivo. Es una fuerza que mueve al sujeto a ejercer una función. El destinador propicia que la balanza se incline de un lado o de otro al final de la narración; (d) Destinatario: es el beneficiario de la acción, aquel que obtiene el objeto anhelado o temido; (e) Ayudante: es la fuerza de apoyo para conseguir el objeto. Puede tratarse de un personaje, pero pueden desarrollar esa función otros elementos; y (f) Oponente: es la fuerza que constituye un obstáculo e impide conseguir el objeto. Al igual que en el ayudante, puede tratarse de un personaje o de otros elementos.

Considerando que la dinámica social establece la existencia de una cultura principal que instaure creencias, reglas y valores en las culturas secundaria, podemos determinar que el destinador se corresponde con el grupo o cultura predominante en la que el relato se sitúa. Este grupo puede reescribir el relato transmitiendo así una nueva identidad cultural. De este modo, se estructura la leyenda con un sujeto que persigue un objeto y la persecución va a condicionar sus acciones. *La Llorona* es el sujeto y su objetivo es vengarse de los hombres debido a que causaron la pérdida de sus hijos. Los ayudantes van a ser: (a) la sociedad patriarcal donde la mujer es vista solo por su belleza; (b) el sistema de creencias donde el miedo a lo desconocido es de vital importancia; y (c) el contexto de la narración donde los lugares tenebrosos asociados con la noche y el agua hacen que el sujeto obstaculice el propósito del objeto. Finalmente, el oponente de nuestra leyenda es el escepticismo del individuo, que se basa en un sistema de creencias y testimonios que reinan sobre lo racional.

Como consecuencia, podemos entender por qué el sujeto, *La Llorona* logra siempre su objetivo: la venganza. Es decir, la Llorona consigue vengarse apelando a los miedos del individuo consiguiendo que lo irracional y sobrenatural triunfe.

#### **4.2. Simbología en la leyenda de *La Llorona***

Para analizar los símbolos que la leyenda presenta hemos de prestar atención a tres variantes teniendo en cuenta a su narrador.

En la primera variante, los orígenes de la mujer no están claramente definidos, puesto que unas veces es indígena y otras es criolla. En la segunda, nuestro personaje mata a sus hijos ahogándolos en algunas narraciones y en otras los mata con un cuchillo o puñal<sup>14</sup>, *La Llorona* echa de menos a sus hijos y regresa a robarse niños; y en otras hace que las personas que la ven se vuelvan locas. En la tercera, *La Llorona* es una mujer muy atractiva y se ve en las noches de luna. Los hombres que pretenden engañar a sus esposas o novias se sienten atraídos por ella y cuando la abordan.

---

<sup>14</sup> En *Tradiciones y leyendas mexicanas* de RIVA PALACIOS y DE DIOS PEZA(1880) véase el argumento en Anexo I

A pesar de las numerosas versiones de *La Llorona*, el agua es el elemento común a todas ellas. Ríos, arroyos, acequias o presas son lugares donde se la ha visto o escuchado. El agua es un símbolo doble: fuente de vida y de destrucción. Entendida como fuente de vida, el lago Texcoco es donde tuvo origen la nueva nación mexicana, fruto de la fusión entre indígenas y españoles. En cambio, el agua como símbolo de destrucción hace referencia a la muerte y el rechazo a esa nueva generación. Motivo por el que la Llorona vaga y llora irremediablemente.

La versión en la que la Llorona mata a sus hijos con un cuchillo conlleva al derramamiento de sangre. Los aztecas la consideraban un elemento fundamental para sus sacrificios y la llamaban *agua preciosa*. Este pueblo creía que muchos de sus dioses les exigían pagar con sangre, a modo de tributo, para que el Sol saliese y les permitiera subsistir. Para ellos la muerte debe su significado a la vida. Así, la Llorona al acuchillar a sus hijos hace una ofrenda a los dioses para que el Sol siga saliendo y no los abandone.

La luna que está presente en algunas versiones de la leyenda simboliza la maternidad, para los náhuatl Ixchel era la diosa de la luna, la gran madre de donde la humanidad procede.

Los niños son símbolos de inocencia y pureza. Su pureza es reforzada al sumergirlos en el agua, copiando así el proceso bautismal de los españoles.

La muerte para los náhuatl era la continuidad de la vida y dependiendo de cómo se muriese tendrían un lugar al lado de un dios o en el inframundo.

El llanto tiene multitud de significados entre los que destacamos una manera de demostrar y generar humildad, de conmover a los dioses y de purificar a aquel que había muerto. La Llorona muestra su humildad a los dioses y pide por el alma de sus hijos.



#### 4.3. Análisis de *La Llorona* como personaje

Para poder analizar el personaje de la llorona hemos de partir de la forma parte de la herencia cultural mexicana y corresponde a una visión de sociedad preestablecida y reproducida. Es decir, muestra las características de la sociedad y el papel de la mujer en ella.

Nuestro análisis se va a centrar en el personaje femenino y cómo es representado su género en la leyenda; y, por ello, estimamos que es de vital importancia resaltar algunos aspectos a cerca de la feminidad y estereotipos sociales.

En cuanto a la feminidad, Lucia Etxebarria en *La Eva futura. La letra futura* (2000) apunta que es una razón biológica, lo que implica que la mujer es la encargada de generar vida y el hombre no. A parte de esta diferencia, hombre y mujer están en igual de condiciones. No obstante, hay que ser conscientes de la existencia de estereotipos de género sobre el papel de la mujer y el hombre en la sociedad. "Los roles que adoptamos y nuestra identidad sexual [...] se nos ha condicionado para que creamos que están necesariamente unidos." (ETXEBARRIA 2000: 18)

Los estereotipos de género o sociales fundamentados en el discurso patriarcal que durante siglos han formado parte del pensamiento del ser humano están reflejados en muchos relatos e ideologías. Así, el hombre y la mujer deben cumplir el papel que les han asignado dentro de la sociedad. "Las mujeres son coquetas, sumisas, exageradamente emocionales y sexualmente pasivas, mientras que los hombres son agresivos, menos emocionales y cariñosos, sexualmente activos y poco sensibles" (ETXEBARRIA 2000: 34)

De acuerdo con las cualidades señaladas por Etxebarria que atienden al discurso patriarcal, la mujer ha de entregarse devotamente a su familia, marido e hijos cuando se casa y con anterioridad a su padre, hermanos y madre, puesto que su única función en la sociedad es la de cuidar de la familia y procrear. Cualquier desviación de esas funciones la convierten en una mujer desnaturalizada, endemoniada y han de ser castigadas. Tomaremos como referentes los mitos de Eva, Lilith y Pandora para analizar posteriormente el castigo a la llorona por desviarse de esas normas impuestas.

Respecto a Eva, hay que decir que en la Biblia es incitada a comer del fruto prohibido y tenta a Adán. Por comer ese fruto son castigados a abandonar el Paraíso y condenados. Sin embargo, la condena para cada uno es diferente. Él ha de trabajar y ella es condenada a parir con dolor. De igual modo, en la Biblia se muestra la inferioridad de la mujer respecto al hombre. Eva es creada de una costilla de Adán.

A diferencia de Eva, Lilith fue creada de barro al igual que Adán y fue su primera mujer según la tradición hebrea. Sin embargo, se dice que el barro que Dios utilizó para ella era impuro y como resultado se volvió una mujer fuerte y desafiante. Puesto que se negó a ser la sumisa de Adán alegando que los dos eran iguales desde su creación. Adán trató de obligarla, ella pronunció el nombre de Dios y salió volando hacia el mar Rojo donde moraban muchos demonios y todo era desenfreno y lujuria. Lilith engendró muchos hijos con diferentes demonios.

En cuanto a Pandora, destacamos que según la mitología griega fue la primera mujer creada por Zeus y la culpable de liberar todos los males del mundo.

Finalmente, a través de estas tres mujeres hemos visto como se ha transmitido y transmite hasta nuestros días el discurso sexista. Por un lado, se representa la imagen de una mujer débil, no obediente, traidora y pecador. Y, por otro, el hecho de alejarse de los cánones estipulados ha causado represión y censura en las actitudes de la mujer.

Atendiendo a la moral cristiana que establece que las relaciones sexuales y el embarazo fuera del matrimonio son pecado y tienen que ser castigadas, podemos ver como *La Llorona* atenta contra ellas, puesto que, en ninguna de las versiones que conocemos, se ha casado y ha engendrado varios hijos a los que posteriormente mata. El castigo (vagar en pena por toda una eternidad) de *La Llorona* nace de ese doble pecado: concebir sin estar casada y matarlos.

En muchas de las versiones de la Llorona se reproducen los roles impuestos a la mujer: su belleza y sexualidad son las causantes del que el varón caiga en la tentación; la maternidad que está estrechamente unida al hecho de ser mujer, pero si esta tiene lugar fuera del matrimonio es símbolo de pecado, salirse de las normas de género conlleva a ser castigada. En cambio, el hombre no sufre castigo.

#### 4.4. Temas y motivos en la canción de *La Llorona*

Para poder establecer el tema y los motivos en la canción de la Llorona no hemos de olvidar que es una canción tradicional y como tal es heredera de la lírica popular. Sin embargo, la canción tradicional posee sus propias licencias poéticas: unas veces refleja la realidad y otras reelabora elementos de la tradición. Asimismo, hemos de ser conscientes de que la poesía popular está influenciada por la culta, la cual propició la utilización de versos y la simplificación de recursos poéticos como símiles, metáforas y alegorías a la hora de realizar una interpretación. Es característico de las coplas mexicanas la utilización de metáforas vegetales y animales, que expresan el dominio del hombre sobre la mujer la utilización de flores para designar a la amada, y el uso de versos bimembres para establecer comparaciones entre otros recursos.

El tema principal de las coplas recogidas en el Cancionero de folklore de México al igual que *La Llorona* es el amor. Del amor, subyacen los motivos siguientes: el lamento, el sufrimiento, el deseo, el engaño y la muerte.

“El amor se vive ante todo como una entrega, como una vivencia positiva y básicamente gozosa, aun cuando implica sufrimiento; son las coplas del amor feliz” (Cancionero folklórico de México 1975: XXVI). Este amor es cantado desde una perspectiva masculina, es decir, el hombre es el que habla. Sin embargo, en nuestra versión, el punto de vista del hombre es llevado a cabo por una mujer que se dirige a su *Yunca*<sup>15</sup>.

El tema del amor, así como los motivos que le subyacen nos van a servir para clasificar las coplas que forman la versión II de Chavela Vargas recogida en el Anexo II. Para ello, vamos a utilizar la propuesta del CFM que en los diferentes tomos establece varias divisiones (Amor feliz, Amor desdichado y otras coplas de amor, coplas que no son de amor y coplas varias) así como sus subdivisiones, atendiendo a quien las canta.

Ay de mí, llorona, llorona, llorona/ Llévame al río/ Ay de mí, llorona, llorona, llorona/ Llévame al río/ Tápame con tu rebozo, llorona/ Porque me muero de frío/ Tápame con tu rebozo, llorona/ Porque me muero de frío/ y / Si porque te quiero,

---

<sup>15</sup> La palabra Chunca significa *querida*. (Diccionario breve de mexicanismos 2001: 58)

En algunas versiones puede aparecer como Xunca, Shunga, Shunca.

quieres, llorona/ Quieres que te quieras más/ estrella quiero, quieres, llorona/ Quieres que te quiera más/ Si ya te he dado la vida, llorona/ ¿Qué más quieres?/ ¡Quieres más!/ están recogidas en el primer tomo, *Coplas del amor feliz*, en las que el amante habla a la amada.

En el tomo segundo, *Coplas del amor desdichado y sentenciosas sobre el amor*, encontramos las siguientes estrofas: /Todos me dicen el negro, llorona/Negro pero cariñoso/ Todos me dicen el negro, llorona/ Negro pero cariñoso/ Yo soy como el chile verde, llorona/ Picante pero sabroso/ Yo soy como el chile verde, llorona/ Picante pero sabroso/ y /Ay de mí, llorona, llorona, llorona/ De un campo lirio/ Ay de mí, llorona, llorona, llorona/ De un campo lirio/ El que no sabe de amores, llorona/ No sabe lo que es martirio/ El que no sabe de amores, llorona/ No sabe lo que es martirio/. En la primera el hombre habla de las mujeres y estos versos aparecen también en *La Zandunga*. Mientras que, en la segunda copla, nos da una visión dolorosa del amor.

El tomo cuarto recoge *Coplas varias* y en ellas aparecen los siguientes versos. No sé qué tienen las flores, llorona/ Las flores del campo santo/ No sé qué tienen las flores, llorona/ Las flores del campo santo/ Que cuando las mueve el viento, llorona/ Parecen que están llorando/ Que cuando las mueve el viento, llorona/ Parecen que están llorando/ donde se habla de la muerte.

La siguiente estrofa pertenece a la copla *Luna de España* de Fernando Moraleda Bellver (1945) :/La luna es una mujer/ y por eso el sol de España/La luna es una mujer/ y por eso el sol de España/ anda que bebe los montes/ por si la luna le engaña/ anda que bebe los montes/ por si la luna le engaña/. Chavela inserta el término montes en lugar de usar vientos del pasodoble español.

La estrofa restante no aparece recogida en el CFM ni otros cancioneros de habla hispana. Por ello, pensamos que son propias de Chavela y están dedicadas a su *Yunca*, que aparece en la versión 1 de nuestro anexo II.

#### 4.5. Análisis léxico de la canción

Como ya hemos explicado los temas y motivos de la canción, ahora vamos a llevar un análisis léxico-semántico sobre el que se articula el universo representado por la canción. El léxico de la canción gira en torno al tema principal y los motivos: el amor, la muerte, los celos, el deseo amoroso, el sufrimiento.

No olvidemos que los símbolos que aparecen en las canciones folklóricas populares son recurrentes y pertenecen a la colectividad, a la tradición. Estos conforman un lenguaje, un código que ha de ser entendido y compartido por los individuos de esa tradición y cultura. De este modo, para poder comprender estas canciones debe conocerse los recursos poéticos, así como los mitos, leyendas y ritos a los que se refieren.

La versión 2 de *La Llorona* interpretada por Chavela Vargas consta de ocho estrofas, cuartetos octosilábicos bímembres, es decir, que los dos primeros versos son una unidad y los dos últimos otra. Estos últimos son la respuesta a los primeros para que la estrofa tenga sentido completo. Destacamos el uso de la repetición de los versos de cada parte y el uso del vocativo *llorona* al final de casi todos los versos para reforzar así el carácter propio de la lírica popular, favorecer su retención en la memoria, marcar el ritmo y aportar unidad.

Los sustantivos y verbos son las categorías gramaticales que más abundan, en cambio los adjetivos son escasos. Por un lado, los sustantivos pertenecen al campo semántico de la naturaleza: chile, río, flores, viento, luna, sol, montes, campo. Por otro, los verbos, como ser, andar, beber, decir, llevar, tapar, morir, llorar, mover, parecer y tener, aparecen en presente a excepción de la estrofa que no pertenece al CFM. En ella, Chavela utiliza el pasado: *soñabas* y *estabas*. Cabe destacar el uso del gerundio preposicional al introducido por la preposición *en*, *en llegando*, que se emplea en algunos países americanos, sobre todo en la lengua rural; y del imperativo, *tápame* y *llévame*, por medio del cual el cantor se dirige a la Llorona, su amada.

La canción comienza con la presentación de yo poético, al que llaman *el negro*. Cabe destacar que es propio de la lengua popular la utilización de apodos. En este caso, la palabra negro puede aludir a su origen étnico, un huasteco. Según Fray Bernardino de Sahagún, los huastecos eran los principales productores de chile e iban desnudos pintados de obsidiana. A pesar de ser de campo también

es cariñoso. Acto seguido se compara con el chile verde, fruto por el que los huastecos eran conocidos. No obstante, esta estrofa es típica de lo que los mexicanos llaman albur. Está cargada de connotaciones eróticas y en ella se está invitando a *La Llorona*, la mujer, a probar el amor y los placeres carnales. Siguiendo con esta línea encontramos el tópico del río que simboliza el deseo amoroso, atendiendo a la lírica tradicional ríos, arroyos, fuentes eran lugares donde los amantes se encontraban.

La siguiente estrofa puede considerarse como un estribillo, ya que se repite. En ella se lee con claridad a la necesidad del cantor de ser protegido, *tápame*, por la llorona que le brinda refugio y proporciona alivio en su *rebozo*. En esta estrofa encontramos también una metáfora *me muero de frío*, me muero porque no me das tu amor.

La quinta estrofa pertenece a una copla española, *La luna de España*, en ella se habla del engaño o traición mediante la personificación de los astros: la Luna es la mujer (*La llorona*) y el Sol es el hombre.

La interlocución *¡Ay de mí!* añade dramatismo a la sexta estrofa y es acompañada de la reiteración del vocativo, llorona para decirnos que el amor es un sufrimiento de gran intensidad: *martirio*.

La última estrofa formada por una repetición incesante del verbo *querer* muestra al amante angustiado pidiendo auxilio a la llorona porque no sabe qué más hacer. Le ha entregado la vida como símbolo del amor.

## 5. CONCLUSIONES

Este estudio sobre *La Llorona* nos ha servido para darnos cuenta de que la literatura tradicional de carácter oral, en la que incluimos textos narrativos y líricos, permanece vigente en pleno siglo XXI.

Por un lado, nos hemos encontrado con las leyendas. Estas relatan historias de las civilizaciones antiguas. Muestran la herencia cultural de los pueblos y, en muchos casos, sus orígenes. No obstante, también en ellas se describen proezas, peleas con dioses o, simplemente, historias de amor. Hay cientos de leyendas de diversas etapas, aunque época precolombina es de las fructífera, ya que aportó muchas de las narraciones más emblemáticas y que actualmente se siguen contando. Las diferentes versiones de *La Llorona* nos han servido para contextualizar los hechos narrados en la época colonial y establecer similitudes con mujeres y deidades pertenecientes tanto a la cultura azteca como a la europea. El personaje principal del relato se ha convertido en parte del imaginario colectivo y popular no solo de México sino de casi todos los países latinoamericanos, e incluso de algunos de Estados Unidos como Texas, Arizona y Nuevo México.

A pesar de ser un personaje identitario latinoamericano, en nuestro trabajo hemos apartado su carácter fantasmagórico que ha sido y es explotado por el cine, comercio y turismo. Nos hemos focalizado en el trasfondo cultural, social e histórico, que son el reflejo de un pueblo y sus tradiciones, costumbres, hábitos e incluso su interpretación del mundo. Un mundo que con la llegada de los españoles cambió y propició la fusión de culturas y gentes.

Por otro lado, el estudio de la lírica popular nos muestra cómo gracias a su carácter oral y transgeneracional, las diferentes coplas o estrofas han pervivido y se han ido modificando y adaptando según su cantor. Menéndez Pidal establece una división de la lírica o poesía oral. Diferencia entre la literatura popular, la recibida simplemente pero no asimilada ni sometida a procesos de variación ni de *tradicionalización* por el pueblo, y la poesía auténticamente tradicional, creada por un autor individual, aceptada incondicionalmente por el pueblo y, con el tiempo, se convierte en anónima quedando sometida a tantos fenómenos de variación como informantes, momentos y lugares de ejecución conociese.

El romancero y las coplas españolas arraigaron sólidamente la lírica tradicional mexicana y son “de fuente viva a cuantos componen este tipo de poesía y a cuantos, a lo largo de décadas y siglos, van retocando y recreando textos” (Cancionero folklórico de México 1977: XVIII).

Las coplas emergen para sembrar los mismos motivos: la mujer que paga su pena, el hombre que se va y no regresa, el recurso, la traición.... En muchos casos esos motivos terminan convirtiéndose en temas nacionales transmitiéndose durante siglos.

La canción *La llorona* está formada por una serie de coplas, más de quinientas según el acervo popular, que sus cantores eligen, puesto que cada copla forma una unidad con sentido completo. Ello favorece a que la mezcla de coplas conduzca a que estadísticamente el número de canciones sea inmenso. Esta canción, que, según algunos estudiosos, versa sobre el personaje homónimo de la leyenda y, según otros, relata la muerte de una muchacha indígena ahogada por amor en el río, forma parte del arraigo musical de México y es interpretada por multitud de cantantes mexicanos, argentinos, españoles entre otros. Entre las versiones más reconocidas se encuentra las de Chavela Vargas, una de ellas ha servido de base para nuestro análisis textual en el que nos hemos centrado en los temas, motivos y el léxico.

En conclusión, este trabajo parte de unas nociones puramente teóricas que se complementan con el análisis textual de carácter práctico. Nos ha servido para conocer la riqueza (lingüística, literaria, etnográfica, entre otras muchas) de un país con el que compartimos algo más que el idioma y su aparición en los planes de estudio estatales es omitido.



## 6. BIBLIOGRAFÍA

- AA.VV. *Cancionero folklórico de México*. México: El Colegio de México, 1977.
- . *Cancionero folklórico de México*. Vol. V. México: Colegio de México, 1998.  
V vols.
- . *Cancionero folklórico de México*. Vol. I. México: El Colegio de México, 1975.  
V vols.
- AAVV. *Análisis estructural del relato*. Buenos Aires: Tiempo contemporáneo, 1972.
- ARECHABALA, M<sup>a</sup> Victoria. «La huella de la diosa en lo popular. "La Llorona" mexicana.» *Trama y fondo revista de cultura* (2016): 59-68. 2020.  
<<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6095849>>.
- BAXMEYER, Martin. «El fantasma de la frontera. La Llorona como símbolo nacional en la literatura chicana y del Norte.» *iMex. México Interdisciplinario* 8 (2015): 74-86. 7 de marzo de 2020.  
<[https://www.imex-revista.com/wp-content/uploads/6\\_Fantasma-de-la-frontera\\_Baxmeyer.pdf](https://www.imex-revista.com/wp-content/uploads/6_Fantasma-de-la-frontera_Baxmeyer.pdf)>.
- BAZÁN BONFIL, Rodrigo. «También de dolor se canta: La pasión como violencia en las coplas de la Llorona.» GONZÁLEZ, Aurelio. *La copla en México*. México, D.F.: Colegio de Mexico, 2007. 123-136. 28 de marzo de 2020. <<https://www.jstor.org/stable/j.ctvhn07z8>>.
- BOTTON-BURLÁ, Flora. «Las coplas de la llorona.» GARZA CUARÓN, Beatriz y Yvette JIMÉNEZ DE BAEZ. *Estudios De Folklore y Literatura Dedicados a Mercedes Díaz Roig*. Primera. Vol. 20. México: El Colegio de Mexico, 1992. 551–572. 29 de mayo de 2020.  
<[www.jstor.org/stable/j.ctv47w692.27](http://www.jstor.org/stable/j.ctv47w692.27)>.
- CISNEROS, Sandra. «El arroyo de la llorona: Recuperación y transformación chicanas de una leyenda mexicana.» *XXXV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español* (2005): 63-72.  
<[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_35/congreso\\_35\\_09.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_35/congreso_35_09.pdf)>.

- DE SAHAGÚN, Fr. Bernardino. *Historia general de las cosas de Nueva España*. 2 vols. México: Pedro Robredo, 1938.
- DEGH, Linda y Andrew VÁZSONYL. «The Memorate and the Protomemorate.» *Journal of American folklore* 87 (1974): 225-234.
- DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal. *Historia verdadera de la conquista de la nueva España*. 2003. Bercebus, 1632.
- DÍAZ ROIG, Mercedes. «Panorama de la lírica popular mexicana.» *Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien* 48 (1987): 27-36.  
<[https://www.persee.fr/doc/carav\\_0008-0152\\_1987\\_num\\_48\\_1\\_2298](https://www.persee.fr/doc/carav_0008-0152_1987_num_48_1_2298)>.
- ELENES, Alejandra C. «Decolonial and Anti- Patriarchal Cultural Politics.»  
ELENES, Alejandra C. *Transforming Borders: Chicana/o Popular Culture and Pedagogy*. Washington DC: Lexington Books, 2010. 69-101.
- ETXEBARRIA, Lucía. *La Eva futura. La letra futura*. Barcelona: Ediciones Destino, 2000.
- FRENK ALATORRE, Margit. *Cancionero folklórico de México*. Vol. II. México: El Colegio de México, 1977. V vols.
- FRIAS, Heriberto. *Leyendas históricas mexicanas*. Barcelona: Casa Editorial Maucci, , 1899.
- GÓMEZ DE SILVA, Guido. *Diccionario breve de mexicanismos*. México: Academia Mexicana de la Lengua, 2001.
- GONZÁLEZ MANRIQUE, Manuel Jesús. «El "estigma de Eva" en la leyenda mexicana La llorona.» *Revista de Antropología Experimental* 13 (2013): 541-556.
- GONZÁLEZ OBREGÓN, Luis. *Las calles de México. Leyendas sucedidos. Vida y costumbres de otros tiempos*. Ed. IbnKhaldun. 2015.  
ebookmundo.com, 1922.
- GONZÁLEZ PAGÉS, Andrés. *Leyendas del agua en México*. México D.F.: Carlos Alvarado Bremmer, 2005.

GONZÁLEZ TORRES, Yolotl y Juan Carlos RUIS GUADALAJARA. *Diccionario De Mitología Y Religión De Mesoamérica*. Barcelona: Ediciones Larousse, 2003.

GONZÁLEZ, Aurelio. «Coplas de colores.» GONZÁLEZ, Aurelio. *La copla en México*. México D.F.: El Colegio de México, 2007. 27-56. 28 de marzo de 2020. <<https://www.jstor.org/stable/j.ctvhn07z8>>.

GONZÁLEZ, Aurelio. «La transmisión oral: formas y límites.» ALCUBIERRE, Beatriz, Rodrigo BAZÁN y et. al. *Oralidad y Escritura*. Itaca: Universidad Autónoma del Estado de Morelos, 2011.

GRIMAL, Pierre. *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona: Paidós, 1989.

HORCASITAS, Fernando y Douglas BUTTERWORTH. «La llorona.» *Tlalocan* (1963): 204-224. 19 de Marzo de 2020. <<https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/article/view/327/325>>.

KERÉNYI, Karl. *Los dioses de los griegos*. Trad. Jaime López-Sanz. Carracas: Monte Ávila Editores Latinoamericana, 1997.

KIRKLEY, BACIL F. «La Llorona and Related Themes.» *Western Folklore* XIX.3 (1960): 155-168. 20 de ABRIL de 2020.

*La leyenda de la Llorona*. Dir. ALBERTO RODRÍGUEZ. Int. ANIMACIÓN. 2011.

*La Llorona*. Dir. RENÉ CARDONA. Int. Mauricio GARCÉS. 1959.

*La Llorona*. Dir. MICHAEL CHAVES. Int. Linda CARDELLINI. 2019.

*Las Lloronas 2004 de Lorena Villareal*. Dir. LORENA VILLAREAL. Int. Rosa María BIANCHI. 2004.

LEÓN PORTILLA, Miguel. *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1959.

LIMÓN, José E. «La Llorona, The third legend of greater Mexico: cultural symbols, women and the political unconscious.» DEL CASTILLO, Adelaida R. *Between borders: Essays on Mexicana/ Chicana history*.

- Encino: Ploricanto, 1990. 399-432. 25 de marzo de 2020.  
<<https://archive.org/details/betweenborderses0000unse>>.
- LUNA RUIZ, Xionel M. del C. y Jacinto Armando CHACHA ANTELE. *Culturas musicales de México*. Vol. I. México: Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas, 2018. II vols.
- MARTOS GARCÍA, Alberto y Aitana MARTOS GARCÍA. «Nuevas lecturas de la Llorona: Imaginarios, identidad y discurso parabólico.» *UNIVERSUM* XXX.2 (2015): 179-195. 15 de marzo de 2020.
- MASERA, Mariana. «La fijación de símbolos en el cancionero tradicional mexicano.» *Revista de literaturas populares* 1 (2014): 134-156. 7 de marzo de 2020. <<http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/2636>>.
- MEDRANO DE LUNA, Gabriel y Rocío Angélica SEPÚLVEDA HERÁNDEZ. «Contemos Historias de Nuestros Antepasados: Estudio sobre Leyendas de Guanajuato.» *Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal* XVII.2 (2007): 5-11. 4 de abril de 2020.  
<<https://www.redalyc.org/pdf/416/41617201.pdf>>.
- MELCHOR ÍÑIGUEZ, Carmen. «La Llorona, la Malinche y la mujer chicana de hoy. Cuando ceda el llanto.» *Acciones e investigaciones sociales* 24 (2007): 151-172. 5 de Marzo de 2020.  
<<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2556730>>.
- MIRANDA, Ricardo y Aurelio TELLO. *La música en Latinoamérica*. México : Secretaría de relaciones exteriores, 2011.
- MOROTE MAGÁN, Pascuala. «La importancia de la literatura de tradición oral.» *Revista Educación y Pedagogía* XX.50 (2008): 177-190.  
<<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2722617>>.
- OCAMPO LÓPEZ, Javier. *Leyendas populares colombianas*. Bogotá: Plaza y Janes Editores Colombia, octubre de 2006. 18 de Mayo de 2020.  
<<https://books.google.es/books?id=BdYrQfMRLrcC&pg=PA323&lpg=PA323&dq=mojana+leyenda&source=bl&ots=PkrdwCtGo2&sig=ACfU3U0wIEVmqgV-b9SPufzfTGFWrzoVRQ&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjZC4mr3pAhWQ>>

x4UKHSQ0B6QQ6AEwE3oECBEQAQ#v=onepage&q=mojana%20leyenda&f=false>.

—. *Leyendas populares colombianas*. Barcelona: Plaza & Janés, 1996.

<[https://books.google.es/books?id=BdYrQfMRLrcC&pg=PA310&lpg=PA310&dq=javier+ocampo+l%C3%B3pez+la+mojana+leyendas+colombianas.&source=bl&ots=Pks4uvoEt1&sig=ACfU3U2H26MKhMOVmuE1oAalSDIp\\_Eifmw&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwisg-TaptLpAhUtzoUKHclWCKYQ6AEwAHoECAkQAQ#v=o](https://books.google.es/books?id=BdYrQfMRLrcC&pg=PA310&lpg=PA310&dq=javier+ocampo+l%C3%B3pez+la+mojana+leyendas+colombianas.&source=bl&ots=Pks4uvoEt1&sig=ACfU3U2H26MKhMOVmuE1oAalSDIp_Eifmw&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwisg-TaptLpAhUtzoUKHclWCKYQ6AEwAHoECAkQAQ#v=o)>.

PATAI, Raphael. *The Hebrew Goddess*. Tercera. Detroit: Wayne State University Press, 1990.

PEREYÓN, Gabriel. *Diccionario Enciclopédico de Música en México*. Vol. II. México: Universidad Panamericana, 2007. II vols.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Leyenda*. Diccionario de la lengua española, 2001. 20 de marzo de 2020. <<https://www.rae.es/drae2001/leyenda>>.

REUTER, Jas. *La música popular de México, origen e historia*. México: Editorial Panorama, 1988.

RIVA PALACIOS, Vicente y Juan DE DIOS PEZA. *Tradiciones y leyendas mexicanas*. Mexico: J. Ballescá y Compañía, 1880.

SIMERKA, Barbara. «Women Hollering: Contemporary Chicana Reinscription of La Llorona Mythography.» *Confluencia* XVI.1 (2000): 49-58. 9 de marzo de 2020. <<https://www.jstor.org/stable/27922768>>.

*The wailer*. Dir. ANDRÉS NAVIA. Int. Vanessa RICE. 2006.

VALDÉS, Marisela. «En la mirada, en el oído. Narraciones tradicionales de la Llorona.» *Revista de literaturas populares* 2 (2002): 139-157. 22 de Febrero de 2020. <<http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/2596>>.

VAN GENNEP, Arnold. *La formación de las leyendas*. Barcelona: Alta Fulla, 1982.

ZAVALA, Mercedes. «Leyendas de la tradición oral del noreste de México.»

*Revista de literaturas populares* 1 (2001): 25-45. 20 de abril de 2020.

<<http://www.rlp.culturaspopulares.org/textos/1/02-Zavala.pdf>>.

## 7. ANEXO I

A continuación, mostramos las diferentes versiones en las que aparece el nombre, edad, ocupación y lugar donde vive el informante, así como la fecha en la que fue recogida.

1

Informó: Daniel Acosta Díaz de León, 14 años, estudiante de secundaria, Barrio San Sebastián, San Luis Potosí, San Luis Potosí, 12 de marzo de 1986.

La Llorona era una señora que tenía varios hijos. Una tarde iba con ellos por el monte para cruzar el río, allá por donde hoy es la avenida Himno Nacional. La corriente estaba muy fuerte y arrastró a los hijos y murieron ahogados. Un rato después, ella también se ahogó. Todas las noches ella sale a buscarlos llorando, por eso en las noches que hace viento, además del ruido del agua o de la lluvia, se oye el llanto de la Llorona que va por el río buscando a sus hijos bajo la luz de la luna.

2

Informó: Rosario Ruiz Elías, 23 años, ama de casa, San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, 11 de agosto de 1993.

Dicen que, por aquí, cuando la acequia todavía era grande, vivía una señora que le gustaba mucho salir por las noches y andar fuera, pero a veces, no sabía qué hacer con sus hijos para poder irse. En una ocasión que ya estaba desesperada por salir, agarró a sus hijos y los echó al agua de la acequia y se ahogaron. Años después ella murió un poco arrepentida y, aunque Dios la recibió, le dijo que su alma no podía estar salvada hasta que encontrara a sus hijos. Por eso, cuando llueve y lleva mucha agua el río, se escuchan los lamentos de la Llorona que está buscando a sus hijos gritando: ¡aaaaaaaayyy, mis hijos!

3

Informó: María de los Ángeles viuda de Gómez, 61 años, ama de casa, Doctor Arroyo, Nuevo León, 2 de abril de 1994.

Dicen que hace muchísimos años, una señora mató a sus hijos y luego ella se murió y tuvo que regresar en ánima a buscar a sus hijos para estar en paz. Y entonces, va gritando por sus hijos. Se oye bien clarito en las noches cerca

del río que pasa aquí por San Ramón. Y unos dicen que es el eco, pero ahí ni hay monte para que se haga el eco; es el ánima de esa mujer desgraciada que busca a los hijos que mató en el agua. Cualquiera que pase en la noche cerca del río, aunque no lleve mucha agua, la va a oír y se siente mucho espanto por dentro, como escalofrío.

4

Informó: María de la Luz Rangel Ávila, 67 años, Ejido San Francisco, Mpo. Zaragoza, Nuevo León, 5 de abril de 1994.

La Llorona era una mujer que vivió muchos años aquí. Ella traía familia al mundo. Pero antes que nacieran, los tiraba al río. Y, luego, ella se murió y ahora viene su ánima a buscarlos. Y como el agua corre para abajo, ella los busca para arriba del río y va siempre llorando. Por eso, en las noches que están calladas, se oyen sus llantos cerca de donde pasa el arroyito; aquí en la orilla de las casas que están enfrente del pozo.

5

Informó: Conrada Sánchez, 75 años, San Francisco de los Blanco, Mpo. Galeana, Nuevo León, 8 de abril de 1994.

La Llorona era una muchacha soltera que andaba por ahí con los señores y cuando tenía sus muchachitos, los echaba en el agua o los tiraba en el campo porque no quería que supieran que era una señora. Entonces, llegó el día en que se murió ella y Dios no la quiso recibir hasta que no juntara a todos sus hijos que había tirado. Por eso, sale llorando: "mis hijos, mis hijos" y anda por todos lados buscándolos. Nosotros la vimos aquí, en El Saltito; es una muchacha vestida de blanco y guapa y trenzona y llora por las noches por todas las calles y el campo.

6

Informó: José Guadalupe Lara Hernández, 68 años, campesino, San Francisco de los Blanco, Mpo. Galeana, Nuevo León, 8 de abril de 1994.

Siempre, en los tiempos de agua, desde que éramos chiquillos nuevos oímos a la Llorona. Apenas empieza a venir agua en la acequia, viene la mujer ésta. Porque cuando ella vivía nunca quiso criar a sus hijos porque le iban a estorbar para su trabajo con los señores, entonces ella los echaba al agua. Y mucho tiempo después, quería a sus hijos, pero ya no pudo tenerlos. Y, entonces, se volvió una serpiente del agua y tiene la mitad de arriba de mujer



y para abajo de víbora de agua. Ella aprovecha cuando el agua corre por la acequia y por el río para ir buscando a sus hijos y los va llorando todo el camino. Algunas personas creen que se aparece, pero no. Cuando el agua no corre, ella se recoge en la presa para luego salir. Y por eso, cuando es tiempo de aguas uno la puede oír llorando bien clarito.

Una vez que yo fui a recoger unos caballos rumbo a la presa, apenas estaba amaneciendo y me arrimé bastante; casi hasta la orilla de la compuerta y, de repente, oí su llorido y cuando volteé, la vi en la orilla del agua, hacia la compuerta. Yo creo que iba a salir porque cuando regresaba para acá con los caballos, empezó a llover.

7

Informó: Guadalupe H. de Noriega, 53 años, comerciante, Venado, San Luis Potosí, 25 de julio de 1994.

Dicen que siempre, donde hay ríos o acequias, sale la Llorona. Y aquí se llama "Los siete callejones" por donde pasa la acequia. Y hace muy poco, se volvió a oír el llanto de la Llorona gritando por sus hijos. Todas las familias de la calle Hidalgo comentaban la mañana siguiente que habrían sido como las tres de la madrugada cuando se oyó el llanto y varios salieron muy estremecidos y la alcanzaron a ver ya que se iba alejando como flotando, caminando sobre el agua. Y todos dicen que es una muchacha muy bonita, vestida de blanco y con el cabello muy largo y negro. Y sí, yo también una vez la vi, pero de espaldas; yo iba por el canal que lleva a la acequia y oí tan fuerte el llanto que no creí que fuera de un ánima hasta que vi a la mujer.

8

Informó: Carlos Rivera Juárez, 18 años, mozo, Venado, San Luis Potosí, 25 de julio de 1994.

Hace como tres años, allá por la carretera, por donde está el auditorio, venía yo bajando para la casa con unas tías mías. Eran como las once de la noche y, de repente, oímos un llanto largo, largo, horrible que venía de este lado del río. Entonces me contaron mis tías que era la Llorona; que es una mujer que anda penando por haber ahogado a sus hijos cuando eran chiquitos y que su ánima no va a poder descansar hasta que los halle. Por eso, siempre los busca por donde hay agua; y nomás que no haya mucho ruido en la noche, uno la oye clarito cerca del río.

Vicente Riva y Juan de Dios relatan que Luisa, una bella joven que vivía sola en una pequeña casa que permanecía siempre cerrada a sus múltiples admiradores. Sus puertas se abrían solo en las noches sin luna y salía ella silenciosa y cubierta a encontrarse con un apuesto joven envuelto en su capa. Para escándalo de todas las gentes del lugar, una mañana aparecieron abiertas las puertas y ventanas de aquella casita, sin embargo, paulatinamente se fue olvidando el suceso, mientras Luisa, feliz, vivía su pasión con don Nuño de Montes-Claros y sus tres hijos.

Poco a poco, sin embargo, él se alejaba del hogar hasta que al fin no regresó más. Una noche, mientras Luisa mecía al menor de sus hijos, la luna iluminaba su triste semblante, lo colocó en la cuna y se lanzó a la calle sin saber que sus pasos la conducían al palacio de Montes Claros que lucía hermoso y muy animado.

Ella enloqueció al enterarse que se trataba del matrimonio de don Nuño a quien pudo ver con su dama, desde la escalera. Fuera de sí, regresó a su casa y con un puñal les dio muerte a sus hijos. La justicia la condenó a morir en garrote vil. Luisa caminó sin la belleza de antes hacia la muerte, subió las gradas sin zapatos y al encontrarse con su casa enfrente gritó y elevando las manos, cayó al suelo.

La justicia del cielo cayó primero y ese mismo día en el palacio fue el entierro de don Nuño. Desde entonces se escucha por la noche el grito agudo que es el alma en pena de Luisa, sin consuelo ni descanso. Que al dar muerte a sus hijos tan despiadadamente por un mal de amores (Tradiciones y leyendas mexicanas 1880: 122-149).

## 8. ANEXO II

Versiones más famosas de la canción interpretadas por Chavela Vargas<sup>16</sup>

### Versión 1

No sé qué tienen las flores, llorona,  
Las flores del campo santo  
No sé qué tienen las flores, llorona,  
Las flores del campo santo  
Que cuando las mueve el viento,  
llorona,  
Parece que están llorando.  
Que cuando las mueve el viento,  
llorona,  
Parece que están llorando.

Ay de mí, llorona; llorona,  
tú eres mi yunca.  
Ay de mí, llorona; llorona,  
tú eres mi yunca.  
Me quitarán de quererte, llorona,  
Pero de olvidarte, nunca.  
Me quitarán de quererte, llorona,  
Pero de olvidarte, nunca.

A un Santo Cristo de fierro, llorona,  
Mis penas le conté yo;  
A un Santo Cristo de fierro, llorona,  
Mis penas le conté yo;  
Cuáles no serían mis penas, llorona,  
Que el Santo Cristo lloró.

Cuáles no serían mis penas, llorona,  
Que el Santo Cristo lloró.

Ay de mí, llorona; llorona  
de un campo lirio.  
Ay de mí llorona; llorona  
de un campo lirio.  
El que no sabe de amores, llorona,  
No sabe lo que es martirio.  
El que no sabe de amores, llorona,  
No sabe lo que es martirio.

Dos besos llevo en el alma, llorona,  
Que no se apartan de mí:  
Dos besos llevo en el alma, llorona,  
Que no se apartan de mí:  
El último de mi madre, ay llorona,  
Y el primero que te di.  
El último de mi madre, ay llorona,  
Y el primero que te di.

Ay de mí, llorona; llorona,  
llévame al río.  
Ay de mí, llorona; llorona,  
llévame al río.  
Tápame con tu rebozo, llorona,  
Porque me muero de frío.

---

<sup>16</sup> Pueden escucharse en los siguientes enlaces: <https://youtu.be/Ms2ngcTbup0> y <https://youtu.be/m-vSV8CVL8U> o pinchando en Versión 1 o 2 respectivamente.

Tápame con tu rebozo, llorona,  
Porque me muero de frío.  
Todos me dicen el negro, llorona,  
Negro pero cariñoso.  
Todos me dicen el negro, llorona,  
Negro pero cariñoso.  
Yo soy como el chile verde, llorona,  
Picante pero sabroso.  
Yo soy como el chile verde, llorona,  
Picante pero sabroso.

Ay de mí, llorona, llorona, llorona;  
Llévame al río,  
Ay de mí, llorona, llorona, llorona;  
Llévame al río,  
Tápame con tu rebozo, llorona,  
Porque me muero de frío  
Tápame con tu rebozo, llorona,  
Porque me muero de frío  
  
Si porque te quiero quieres, llorona,  
Quieres que te quiera más,  
Si ya te he dado la vida, llorona,  
¿Qué más quieres? ¿Quieres más?

## **Versión 2**

Todos me dicen el negro, llorona  
Negro pero cariñoso  
Todos me dicen el negro, llorona  
Negro pero cariñoso  
Yo soy como el chile verde, llorona  
Picante pero sabroso  
Yo soy como el chile verde, llorona  
Picante pero sabroso  
  
Ay de mí, llorona, llorona, llorona  
Llévame al río  
Ay de mí, llorona, llorona, llorona  
Llévame al río  
Tápame con tu rebozo, llorona  
Porque me muero de frío  
Tápame con tu rebozo, llorona  
Porque me muero de frío

No sé qué tienen las flores, llorona  
Las flores del campo santo  
No sé qué tienen las flores, llorona  
Las flores del campo santo  
Que cuando las mueve el viento,  
llorona  
Parecen que están llorando  
Que cuando las mueve el viento,  
llorona  
Parecen que están llorando  
  
Ay de mí, llorona, llorona, llorona  
Llévame al río  
Ay de mí, llorona, llorona, llorona  
Llévame al río  
Tápame con tu rebozo, llorona  
Porque me muero de frío

Tápame con tu rebozo, llorona  
Porque me muero de frío

La Luna es una mujer, llorona  
Y por eso el Sol de España  
La Luna es una mujer, llorona  
Y por eso el Sol de España  
Anda que bebe los montes, llorona  
Porque la Luna lo engaña  
Anda que bebe los montes, llorona  
Porque la Luna lo engaña

Ay de mí, llorona, llorona, llorona  
De un campo lirio  
Ay de mí, llorona, llorona, llorona  
De un campo lirio  
El que no sabe de amores, llorona  
No sabe lo que es martirio

El que no sabe de amores, llorona  
No sabe lo que es martirio  
Yo te soñaba dormida, llorona  
Dormida, te estabas quieta  
Yo te soñaba dormida, llorona  
Dormida, te estabas quieta  
Pero en llegando el olvido, llorona  
Soñé que estabas despierta  
Pero en llegando el olvido, llorona  
Soñé que estabas despierta

Si porque te quiero, quieres, llorona  
Quieres que te quieras más  
estrella quiero, quieres, llorona  
Quieres que te quiera más  
Si ya te he dado la vida, llorona  
¿Qué más quieres?  
¡Quieres más!

## 9. ANEXO III

## 88. LA SANMARQUEÑA

San Marcos tiene la fama  
de las mujeres bonitas,  
también Acapulco tiene  
de diferentes caritas.

*Sanmarqueña de mi vida,  
Sanmarqueña de mi amor.*

Quien te puso Sanmarqueña  
no te supo poner nombre,  
vale más te hubiera puesto  
la perdición de los hombres.

*Sanmarqueña de mi vida. . .*

Cuando salí de Guerrero,  
alegre salí cantando;  
¡ay! costañita de mi alma,  
qué lejos te vas quedando.

*Sanmarqueña de mi vida. . .*

Las mujeres de San Marcos  
no saben ni dar un beso;  
a fe que las de Acapulco  
hasta estiran el pescuezo.

*Sanmarqueña de mi vida. . .*

Yo quisiera que las viejas  
se volvieran lagartijas  
pa agarrarlas a leñazos  
y quedarme con sus hijas.

*Sanmarqueña de mi vida. . .*

A la mar fui por naranjas,  
cosa que la mar no tiene;  
el que de esperanzas vive,  
la esperanza lo mantiene.

*Sanmarqueña de mi vida. . .*

Ahí les va la despedida  
al estilo marinero,  
con mi guitarra cantando,  
ahí nos vimos, compañeros.

*Sanmarqueña de mi vida. . .*

De Acapulco para arriba  
ya no se puede besar,  
pues les apesta la boca  
a pescado de la mar.

*Sanmarqueña de mi vida. . .*

Las mujeres de la costa,  
cuando se van a bañar,  
lo primero que se lavan  
son los pies para bailar.

*Sanmarqueña de mi vida,  
Sanmarqueña de mi amor.*

Oaxaca (Oaxaca), 1965, *Cintas Colegio*.

(Cancionero folklórico de México 1998: 48)

## 100. LA ZANDUNGA

Eres un granito de oro  
prendido en mi corazón;  
porque sabes que te adoro  
te vales de la ocasión.

*Ay, Zandunga,  
Zandunga, mamá, por Dios;  
Zandunga, tú eres tehuana,  
shunca de mi corazón.*

Eres jaulita de plata  
donde vivo prisionero;  
Zandunga, tu amor me mata  
y por tu amor yo me muero.

*Ay, Zandunga,  
qué Zandunga, mamá, por Dios,  
Zandunga, tú eres tehuana,  
cielo de mi corazón.*

Eres un granito de oro,  
prendido en aquella cima;  
cómo pides que te olvide  
si a mi corazón lastimas.

*Ay, Zandunga,  
qué Zandunga, mamá por Dios,  
Zandunga, no seas ingrata,  
regálame el corazón.*

De noche me acuesto yo,  
me pongo a pensar y digo:  
¿De qué me sirve la cama,  
si tú no duermes conmigo?

*Ay, Zandunga,  
qué Zandunga, mamá, por Dios,  
Zandunga, tú eres tehuana,  
shunca de mi corazón.*

Oaxaca (Oaxaca), 1965, *Cintas Colegio*.

(Cancionero folklórico de México 1998: 54)

## 10. ANEXO IV

La selección de versiones y variantes de *La llorona* desde mediados del siglo XX hasta nuestros días ha sido realizada por la autora tomando como fuente de información los videos hallados en la plataforma YouTube y transcribiendo la letra.

**Interprete: Joan Báez**

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=-F8GxI0t7I>

Todos me dicen el negro, llorona  
Negro pero cariñoso  
Todos me dicen el negro, llorona  
Negro pero cariñoso  
Yo soy como el chile verde, llorona  
Picante pero sabroso  
Yo soy como el chile verde, llorona  
Picante pero sabroso

¡Ay! De mí, llorona  
Llorona de ayer y hoy  
¡Ay! De mí, llorona  
Llorona de ayer y hoy  
Ayer maravilla fui, llorona  
Y ahora ni sombra soy  
Ayer maravilla fui, llorona  
Y ahora ni sombra soy

Dicen que no tengo duelo, llorona  
Porque no me ven llorar  
Dicen que no tengo duelo, llorona  
Porque no me ven llorar  
Hay muertos que no hacen ruido,  
llorona  
Y es más grande su penar  
Hay muertos que no hacen ruido,  
llorona  
Y es más grande su penar  
¡Ay! De mí, llorona  
Llorona de azul celeste  
¡Ay! De mí, llorona  
Llorona de azul celeste  
Y aunque la vida me cuesta, llorona  
No dejare de quererte  
Y aunque la vida me cuesta, llorona  
No dejare de quererte.

**Intérprete: Lucha Vila**

Enlace: <https://youtu.be/qD8IRYZ1UJw>

Todos me dicen el negro, llorona  
negro pero cariñoso  
Todos me dicen el negro, llorona  
negro pero cariñoso  
Yo soy como el chile verde, llorona  
picante pero sabroso.  
Yo soy como el chile verde, llorona  
picante pero sabroso.

¡Ay! de mí, llorona  
llorona de ayer y hoy  
¡Ay! de mí, llorona, llorona  
llorona de ayer y hoy  
ayer maravilla fui, llorona  
y ahora ni sombra soy  
ayer maravilla fui, llorona  
y ahora ni sombra soy

Dicen que no tengo duelo, llorona  
porque no me ven llorar  
Dicen que no tengo duelo, llorona  
porque no me ven llorar  
Hay muertos que no hacen ruido,  
llorona  
y es más grande su penar  
Hay muertos que no hacen ruido,  
llorona  
y es más grande su penar

¡Ay! de mí, llorona  
llorona de azul celeste  
¡Ay! de mí, llorona  
llorona de azul celeste  
y aunque la vida me cuesta, llorona  
no dejare de quererte  
y aunque la vida me cuesta, llorona  
no dejare de quererte  
AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA



**Intérprete: Lola Beltrán**

Enlace: <https://youtu.be/E0ie0QXs3vo>

Salías del templo un día, llorona  
cuando al pasar yo vi,  
Salías del templo un día, llorona  
cuando al pasar yo vi,  
Hermoso huipil llevabas, llorona  
que la virgen te creí,  
Hermoso huipil llevabas, llorona  
que la virgen te creí.

Ay de mí, llorona, llorona  
de ayer y de hoy  
Ay de mí, llorona, llorona  
de ayer y de hoy  
Ayer maravilla fui, llorona

Y ahora ni sombra soy  
Ayer maravilla fui, llorona  
Y ahora ni sombra soy

Ay de mí, llorona, llorona  
de azul celeste  
Ay de mí, llorona, llorona  
de azul celeste

Y aunque la vida me cueste, llorona  
No dejaré de quererte  
Y aunque la vida me cueste, llorona  
No dejaré de quererte  
Aaaaayyyyy...aaaaayyyyy...aaaayyy  
yy

**Intérprete: Eugenia León**

Enlace: <https://youtu.be/rWuRU1nKphE>

La pena y que no es pena, llorona  
Todo es pena para mí  
La pena y que no es pena, llorona  
Todo es pena para mí  
Ayer penaba por verte, llorona  
Y hoy peno porque te vi  
Ayer penaba por verte, llorona  
Y hoy peno porque te vi

Ay de mi llorona, llorona  
Llorona, llévame al río  
Ay de mi llorona, llorona  
Llorona, llévame al río

Tápame con tu rebozo, llorona  
Porque muero de frío  
Tápame con tu rebozo, llorona  
Porque muero de frío

Te quiero porque me gusta, llorona  
Y porque me da la gana  
Te quiero porque me gusta, llorona  
Y porque me da la gana  
Te quiero porque me sale, llorona  
De las entrañas del alma  
Porque me quiero, ya ves chavela  
De las entrañas del alma

Ay de mí, llorona, llorona  
Llorona de ayer y hoy  
Ay de mí, llorona, llorona  
Llorona de ayer y hoy

Ayer maravilla fui, ay llorona  
Y ahora ni la sombra soy  
Ayer maravilla fui, ay llorona  
Y ahora ni la sombra soy

**Intérprete: Oscar Chávez**

Enlace: <https://youtu.be/5pqPFMVAleM>

La pena y la que no es pena,  
llorona...  
Todo es pena para mí....  
La pena y la que no es pena,  
llorona...  
Todo es pena para mí....  
Ayer penaba por verte, llorona  
Y hoy peno porque te vi...  
Ayer penaba por verte, llorona  
Y hoy peno porque te vi...  
  
¡Ay! de mí, llorona....  
Llorona llévame a ver...  
¡Ay! de mí, llorona, llorona  
Llorona llévame a ver...  
Donde de amores se olvida, llorona  
Y se empieza a padecer...  
Donde de amores se olvida, llorona  
Y se empieza a padecer...

Alza los ojos y mira, llorona  
Allá en la mansión oscura...  
Alza los ojos y mira, llorona  
Allá en la mansión oscura...  
Una estrella que fulgura, llorona  
Y tristemente suspira,  
Una estrella que fulgura, llorona  
Y tristemente suspira,  
  
Es Venus que se retira, llorona  
celosa de tu hermosura  
Es Venus que se retira, llorona  
celosa de tu hermosura  
¡Ay! de mí, llorona....  
Llorona que sí, que no...  
¡Ay! de mí, llorona, llorona,  
Llorona que sí, que no...

La luz que me alumbraba, llorona  
En tinieblas me dejó....

La luz que me alumbraba, llorona  
En tinieblas me dejó....

Dicen que el primer amor, ¡ay!  
llorona

Es grande y es verdadero...

Dicen que el primer amor, ¡ay!  
llorona

Es grande y es verdadero...

Pero el último es mejor, ¡ay!  
llorona...

Y más grande que el primero...

Pero el último es mejor, ¡ay!

llorona...

Y más grande que el primero...

¡Ay! de mí, llorona....

Llorona dame una estrella...

¡Ay! de mí, llorona, llorona,

Llorona dame una estrella...

Que me importa que me digan,  
llorona

Que tú ya no eres doncella....

Que me importa que me digan,  
llorona

Que tú ya no eres doncella....

Las campanas claro dicen, llorona  
Sus esquilas van cantando;  
Las campanas claro dicen, llorona  
Sus esquilas van cantando;

Si mueres, muero contigo, llorona

Si vives, te sigo amando.

Si mueres, muero contigo, llorona

Si vives, te sigo amando.

Es cierto lo que te digo, llorona,

Puedes publicarlo en bando.

Es cierto lo que te digo, llorona,

Puedes publicarlo en bando.

¡Ay! de mí, llorona...

Llorona de la alta cumbre.

¡Ay! de mí, llorona, llorona,

Llorona de la alta cumbre.

Yo soy como los arrieros, llorona

Llegando y haciendo lumbre.

Yo soy como los arrieros, llorona

Llegando y haciendo lumbre.

No me llores cuando muera, llorona

Ni cuando me veas tendido,

No me llores cuando muera, llorona

Ni cuando me veas tendido

Llórame si tú me quieres, llorona

Ahora que yo estoy vivo.

Llórame si tú me quieres, llorona

Ahora que yo estoy vivo.

¡Ay! de mí, llorona

Llorona yo te pidiera,

¡Ay! de mí, llorona, llorona

Llorona yo te pidiera,

Que tu huipil de brocado, llorona

Me cubra cuando yo muera.

Que tu huipil de brocado, llorona

Me cubra cuando yo muera.

Tus trenzas causan despecho ¡ay!  
llorona

No por negras ni sedosas,  
Tus trenzas causan despecho ¡ay!  
llorona

No por negras ni sedosas,  
Sino porque son dichosas, llorona  
Cuando ruedan por tu pecho.

Sino porque son dichosas, llorona  
Cuando ruedan por tu pecho.

¡Ay! de mí, llorona  
Llorona de mi ensoñación,  
¡Ay! de mí, llorona, llorona  
Reina de mi ensoñación,  
En tus dos hermosas trenzas  
Se quedó mi corazón.

En tus dos hermosas trenzas  
Se quedó mi corazón.

Cuando entrabas por la iglesia,  
llorona

Te divisó el confesor,  
Cuando entrabas por la iglesia,  
llorona

Te divisó el confesor,  
Se le cayó la custodia, llorona  
Porque temblaba de amor.  
Se le cayó la custodia, llorona  
Porque temblaba de amor.

¡Ay! de mí, llorona,  
Llorona de azul delirio,  
¡Ay! de mí, llorona, llorona  
Llorona de azul delirio,  
El que no sabe de amores, llorona,  
No sabe lo que es martirio.  
El que no sabe de amores, llorona,  
No sabe lo que es martirio.

A mí el confesor me dijo, llorona  
Que te olvide y no te quiera,  
A mí el confesor me dijo, llorona  
Que te olvide y no te quiera,  
Suspirando yo le dije llorona:  
"Ay padre si usted la viera"  
Suspirando yo le dije llorona:  
"Ay padre si usted la viera"

¡Ay! de mí, llorona  
Llorona de azul celeste  
¡Ay! de mí, llorona, llorona  
Llorona de azul celeste  
Aunque la vida me cueste, llorona  
No dejaré de quererte  
Aunque la vida me cueste, llorona  
No dejaré de quererte

No es extraño que las olas, llorona,  
Traigan perlas a millares;  
No es extraño que las olas, llorona,  
Traigan perlas a millares;  
Si a las orillas del mar, ¡ay! llorona,  
Te vi llorar la otra tarde.  
Si a las orillas del mar, ¡ay! llorona,

Te vi llorar la otra tarde.

¡Ay! de mí, llorona

Llorona de cuando en cuando,

¡Ay! de mí, llorona, llorona

Llorona de cuando en cuando,

Sólo que la mar se seque, ¡ay!

llorona

No me seguiré bañando.

Sólo que la mar se seque, ¡ay!

llorona

No me seguiré bañando.

Sé que te vas a casar, llorona,

Anda con Dios, bien mío.

Sé que te vas a casar, llorona,

Anda con Dios, bien mío.

Por el tiempo que ande ausente,

llorona

No bebas agua del río

Ni dejes amor pendiente, llorona,

Como dejaste al mío.

¡Ay! de mí, llorona

Llorona santo al río

¡Ay! de mí llorona, llorona,

Llorona llévame al río

Pa' ver si sus aguas juntan, llorona

Tu corazón con el mío.

Pa' ver si sus aguas juntan, llorona

Tu corazón con el mío.

### **Intérprete: Lila Downs**

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=FA7kyi0krKM>

Si porque te quiero quieres, llorona

Que yo la muerte reciba

Si porque te quiero quieres, llorona

Que yo la muerte reciba

Que sea tu voluntad, ay llorona

Por suerte de dios no viva

Que sea tu voluntad, ay llorona

Por suerte de dios no viva

Ay de mi llorona, llorona

De ayer y hoy

Ay de mi llorona, llorona

De ayer y hoy

Ayer maravilla fui, llorona

Y ahora ni sombra soy

Ayer maravilla fui, llorona

Y ahora ni sombra soy

Salías del templo un día, llorona  
Cuando al pasar yo te vi  
Salías del templo un día, llorona  
Cuando al pasar yo te vi  
Hermoso huipil llevabas, llorona  
Que la virgen te creí  
Hermoso huipil llevabas, llorona  
Que la virgen te creí

Ay, de mi llorona, llorona  
Llorona de azul celeste  
Ay, de mi llorona, llorona  
Llorona de azul celeste  
Ay, aunque la vida me cueste,  
llorona  
No dejaré de quererte  
Ay, aunque la vida me cueste,  
llorona  
No dejaré de quererte

**Intérprete: Angélica Valle**

Enlace: <https://youtu.be/wo0CWKyRE2k>

Ay de mí, llorona  
Llorona de azul celeste  
Ay de mí, llorona  
Llorona de azul celeste  
Y aunque la vida me cueste, llorona  
No dejaré de quererte  
Y aunque la vida me cueste, llorona  
No dejaré de quererte

La pena y la que no es pena, llorona  
Todo es pena para mi  
La pena y la que no es pena, llorona  
Todo es pena para mi  
Ayer lloraba por verte, llorona  
Hoy lloro porque te vi  
Ayer lloraba por verte, llorona  
Hoy lloro porque te vi

Me subí al pino más alto, llorona  
A ver si te divisaba  
Me subí al pino más alto, llorona  
A ver si te divisaba  
Como el pino era tierno, llorona  
Al verme llorar, lloraba  
Como el pino era tierno, llorona  
Al verme llorar, lloraba

Ay de mí, llorona, llorona  
Llorona de azul celeste  
Ay de mí, llorona, llorona  
Llorona de azul celeste  
Y aunque la vida me cueste, llorona  
No dejaré de quererte  
Y aunque la vida me cueste, llorona

No dejaré de quererte

No dejaré de quererte

No dejaré de quererte

No dejaré de quererte

**Intérprete: Susana Harp**

Enlace: <https://youtu.be/0kOyuUYeZJ4>

*Versión 1*

No sé si el corazón peca, llorona

En aras de un tierno amor

No sé si el corazón peca, llorona

En aras de un tierno amor

De una linda oaxaqueña, llorona

Más hermosa que una flor

De una linda oaxaqueña, llorona

Más hermosa que una flor

Que se haga tu voluntad, llorona

Por suerte de Dios no viva

Que se haga tu voluntad, llorona

Por suerte de Dios no viva

¡Ay de mí, llorona!

Llorona tú eres mi xunca

¡Ay de mí, llorona!

Llorona tú eres mi xunca

Si porque te quiero quieres, llorona

Que yo la muerte reciba

Si porque te quiero quieres, llorona

Que yo la muerte reciba

Me quitarán de quererte, ¡ay! llorona

Pero de olvidarte, nunca

Me quitarán de quererte, ¡ay! llorona

Pero de olvidarte, nunca

*Versión 2*

Enlace: <https://youtu.be/1LtTUNjjUYg>

En el cielo nace el sol ¡ay! llorona,

En el mar nace la luna,

En el cielo nace el sol ¡ay! llorona,

En el mar nace la luna,

Y en el corazón me nace ¡ay! llorona,

Quererte como a ninguna

Y en el corazón me nace ¡ay! llorona,

Quererte como a ninguna.

Ay, de mi llorona

Llorona de azul silvestre,

Ay, de mi llorona

Llorona de azul silvestre,

Con tu rebozo en el aire ¡ay! llorona,

Para decir que me quieres

Con tu rebozo en el aire ¡ay! llorona,

Para decir que me quieres.

No sé qué tienen las flores llorona,  
Las flores del camposanto,  
No sé qué tienen las flores llorona,  
Las flores del camposanto,  
Que cuando las mueve el viento  
llorona,  
Parece que están llorando  
Que cuando las mueve el viento  
llorona,  
Parece que están llorando.

No creas que, porque canto llorona,  
Tengo el corazón alegre,  
No creas que, porque canto llorona,  
Tengo el corazón alegre,  
También de dolor se canta ¡ay!  
llorona,  
Cuando llorar no se puede  
También de dolor se canta ¡ay!  
llorona,  
Cuando llorar no se puede.

Ay, de mi llorona  
Llorona tú eres mi xunca,  
Ay, de mi llorona  
Llorona tú eres mi xunca,  
Me quitarán de quererte ¡ay! llorona,  
Pero de olvidarte nunca  
Me quitarán de quererte ¡ay! llorona,  
Pero de olvidarte nunca.

Ay, de mi llorona  
Llorona de sentimiento,  
Ay, de mi llorona  
Llorona de sentimiento,  
El que no sabe de amores llorona,  
No sabe lo que yo siento  
El que no sabe de amores llorona,  
No sabe lo que yo siento.

### Versión 3

Enlace: <https://youtu.be/0FpRD3KILQk>

En el video del enlace anterior, Susana Harp explica la influencia de otros idiomas en la canción e interpreta *La Llorona* en árabe, español y zapoteco. Solo mostramos los versos en español.

Lo que más le pido al cielo, ay llorona  
y a la virgen de la luz  
lo que más le pido al cielo, ay llorona  
y a la virgen de la luz  
que tu ropina y la mía, ay llorona  
las guarda el mismo baúl  
que tu ropina y la mía, ay llorona  
las guarda el mismo baúl

¡Ay de mí! llorona  
ser unos ojos negros  
¡Ay de mí! llorona  
ser unos ojos negros  
contéstame si me quieres llorona  
o dame tu amor o me muero  
contéstame si me quieres llorona  
o dame tu amor o me muero.



